

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**

**“Barreras de comunicación intercultural entre integrantes
del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz
y habitantes de Puerto Príncipe, Haití”**

Trabajo de tesis presentado por
Nélida Girón Muñoz

Previo a obtener el título de
Licenciada en Ciencias de la comunicación

Asesora de tesis
M.A. Aracelly Krisanda Mérida González

Guatemala, febrero de 2010

**Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Ciencias de la Comunicación**

Director

M.A. Gustavo Bracamonte

Consejo Directivo

REPRESENTANTES DOCENTES

Lic. Julio Moreno
M.A. Fredy Morales

REPRESENTANTES ESTUDIANTILES

Adriana Leticia Castillo Morataya
Milton Giovanni Lobo Barrera

REPRESENTANTE EGRESADO

Lic. Ramiro Mac Donald

SECRETARIO

Lic. Axel Santizo

TRIBUNAL EXAMINADOR

M.A. Aracelly Krisanda Mérida González, Presidenta
Lic. Gustavo Morán, Revisor
Dra. Lesvia Morales, Revisora
Lic. Julio Moreno, Examinador
Lic. Gustavo Yela, Examinador
M.A. Donald Vázquez, Suplente



Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, 30 de julio de 2008
Dictamen aprobación 73-08
Comisión de Tesis

Estudiante
Nélida Girón Muñoz
Escuela de Ciencias de la Comunicación
Ciudad de Guatemala

Estimada estudiante Girón:

Para su conocimiento y efectos, me permito transcribir lo que acordó la comisión de tesis en el inciso 2.11 del punto 2 del acta 04-2008 de sesión celebrada el 30 de julio de 2008.

2.11. Comisión de Tesis acuerda: A) Aprobar a la estudiante Nélida Girón Muñoz, carné 8911202, el proyecto de tesis *BARRERAS DE COMUNICACIÓN INTERCULTURAL ENTRE LOS INTEGRANTES DEL VI CONTINGENTE DE OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE PAZ Y LOS HABITANTES DE LA REGIÓN DE PUERTO PRÍNCIPE, HAITÍ*. B) Nombrar como asesora a: M.A. Aracelly Mérida.

Atentamente,

ID Y ENSEÑAD A TODOS


M.A. Aracelly Mérida
Coordinadora Comisión de Tesis



Copia: Comisión de Tesis
AM/Eunice S.



Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, 25 de septiembre de 2009
Comité Revisor/ant.
Ref. CT-Akmg 48-2009

Estudiante
Nelida Girón Muñoz
Carné **8911202**
Escuela de Ciencias de la Comunicación
Ciudad Universitaria, zona 12.

Estimada estudiante Girón:

De manera atenta nos dirigimos a usted para informarle que esta comisión nombró al COMITÉ REVISOR DE TESIS para revisar y dictaminar sobre su trabajo: *Barreras de Comunicación intercultural entre integrantes del VI contingente de operaciones de mantenimiento de paz y habitantes de Puerto Príncipe, Haití*, previo a optar al GRADO DE LICENCIADO(A) EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN.

Dicho comité debe rendir su dictamen en un plazo no mayor de 15 días calendario a partir de la fecha de recepción y está integrado por los siguientes profesionales:

M.A. Aracelly Mérida, presidenta
Dra. Lesviá Morales, revisora
Lic. Gustavo Morán, revisor

Atentamente,

ID Y ENSEÑAD A TODOS



M.A. Gustavo Bracamonte Cerón
Director ECC



M.A. Aracelly Mérida
Coordinadora Comisión de Tesis



Adjunto: fotocopia del informe final de tesis.
Copia: archivo.
AM/GB/Eunice S.



Autorización informe final de tesis por terna revisora



Guatemala, 24 de noviembre de 2009

M.A.
Aracelly Mérida
Coordinadora Comisión de Tesis
Escuela de Ciencias de la Comunicación
Edificio Bienestar Estudiantil, 2do. Nivel.
Ciudad Universitaria, zona 12

Distinguida M.A. Mérida:

Atentamente informamos a usted que el (la) estudiante Nelida Girón Muñoz, carné 8911202, ha realizado las correcciones y recomendaciones a su TESIS, cuyo título final es: BARRERAS DE COMUNICACIÓN INTERCULTURAL ENTRE INTEGRANTES DEL VI CONTINGENTE DE OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE PAZ Y HABITANTES DE PUERTO PRÍNCIPE, HAITÍ

En virtud de lo anterior, se emite DICTAMEN FAVORABLE a efecto de que pueda continuar con el trámite correspondiente.

ID Y ENSEÑAD A TODOS

Dra. Lesvia Morales
Miembro comité revisor

Lic. Gustavo Morán
Miembro comité revisor

M.A. Aracelly Mérida
Presidente(a) comité revisor



Escuela de Ciencias de la Comunicación

Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala, 04 de febrero de 2010

Tribunal examinador de tesis/
orden de impresión

Ref. CT-Akmg- No. 02-2010

Estudiante

Nelida Girón Muñoz

Carné **8911202**

Escuela de Ciencias de la Comunicación

Ciudad Universitaria, zona 12

Estimado(a) estudiante **Girón**:

Por este medio nos dirigimos a usted para informarle que se autorizó la impresión de su trabajo de investigación con el título *BARRERAS DE COMUNICACIÓN INTERCULTURAL ENTRE INTEGRANTES DEL VI CONTINGENTE DE OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE PAZ Y HABITANTES DE PUERTO PRÍNCIPE, HAITÍ*, previo a optar al GRADO DE LICENCIADO(A) EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN.

El tribunal examinador esta integrado por:

M.A. Aracelly Mérida, presidenta.

Lic. Gustavo Morán, revisor.

Dra. Lesvia Morales, revisora.

Lic. Julio Moreno, examinador.

Lic. Gustavo Yela, examinador.

M.A. Donaldo Vásquez, suplente.

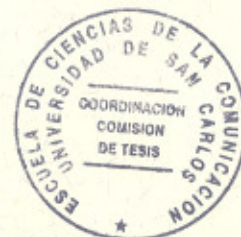
Diez tesis impresas deberá entregarlas en la Secretaría de la Escuela para que se fije la fecha del examen privado de graduación; seis tesis y dos cds en formato PDF en la Biblioteca Flavio Herrera; dos tesis y un cd en formato PDF en la biblioteca central de esta casa de estudios.

Atentamente,

ID Y ENSEÑAD A TODOS

M.A. Gustavo A. Bracamonte C.
Director ECC

M.A. Aracelly Mérida
Coordinadora Comisión de tesis



**Para efectos legales únicamente la autora es
responsable del contenido de este trabajo**

AGRADECIMIENTO

Hoy, al culminar una de las metas propuestas en mi vida, quiero agradecer, de manera muy especial, a las personas que en todo momento estuvieron conmigo dándome su apoyo moral, espiritual y económico. A cada una de ellas dedico esta tesis como parte importante de mi triunfo.

A mi Padre Celestial:

Por darme vida y cuidarme en todo momento, por derramar en mí discernimiento desde el inicio hasta el final de esta meta, le doy las gracias y le pido que me siga guiando por el camino del bien.

A mis padres:

Clodomiro Girón Ramírez, (†) por guiarme desde niña con su ejemplo, amor, esfuerzo, dedicación, haciéndome una mujer de bien.

Manuela de Los Reyes Muñoz de Girón, por su apoyo incondicional tanto económico como espiritual, por sus desvelos y por ponerme siempre en sus oraciones al Creador para que pudiera alcanzar este triunfo profesional.

A mi hija:

María Fernanda Calito Girón, por ser mi fuente de vida y llenarme de ilusiones, darme cariño, ternura, besos, abrazos y felicidad que me hace ser una madre dichosa.

Al padre de mi hija:

Renaldo Calito Sánchez, por sus consejos, su amor, y las palabras de aliento que me brindó cuando sentía no poder llegar a la meta, apoyándome en la presente tesis, al ser parte de los integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz en la República de Haití.

A mi hermana:

Liz, que es una persona muy luchadora, a quien admiro mucho y quien alcanzará sus metas como yo.

A mi asesora:

Aracelly Krisanda Mérida González, de manera muy especial por brindarme la dirección, la paciencia, sus conocimientos, su tiempo y todo el apoyo necesario, impulsando en mí el deseo de superación, y como lo digo y lo sostengo, una gran amiga, profesional y ser humano. Gracias Master por desempeñar el lema de nuestra Universidad: "ID Y ENSEÑAD A TODOS".

A mis tíos:

José Luis y Francisco Muñoz, porque siempre han sido mi ejemplo de superación, y por demostrarme, desde niña, que la riqueza no está en lo material, si no en el conocimiento que se adquiere con esfuerzo y dedicación.

Índice

	Pág.
Resumen	i
Introducción	ii
Capítulo I	
Marco Conceptual	1
1.1 Título del tema	1
1.2 Antecedentes	1
1.3 Justificación	2
1.4 Planteamiento del problema	4
1.5 Alcances y límites	5
Capítulo II	
Marco Teórico	7
2.1 Cultura	7
2.2 Interculturalidad	12
2.3 Comunicación	14
2.4 El proceso de la comunicación	17
2.5 Niveles de la comunicación	20
2.5.1 Intrapersonal	20
2.5.2 Interpersonal	20
2.5.3 Grupal	21
2.5.4 Organizacional	21
2.5.5 Masivo	21
2.5.6 Semiológico	21
2.6 Comunicación intercultural	22
2.6.1 Descripción y relevancia	23
2.6.2 Identidad y reconocimiento del otro	23
2.6.3 Ventajas de la comunicación intercultural	24
2.6.4 Requisitos para una comunicación intercultural eficaz	25
2.6.5 Obstáculos de la comunicación Intercultural	25
2.6.6 Proceso de la comunicación intercultural	25

2.6.7 Barreras en la comunicación intercultural	26
2.7 Haití	27
2.7.1 Descripción general de la República de Haití	27
2.7.2 Geografía de Haití	28
2.7.3 Gobierno y política	29
2.7.4 Economía	29
2.7.5 Demografía	30
2.7.6 Idioma y cultura	31
2.8 Operaciones de Mantenimiento de Paz	31
2.9 Antecedentes que conllevaron a organizar OMP para Haití	32
2.10 Haití y las Operaciones de Mantenimiento de Paz (OMP)	39
2.11 El Mandato de la Misión de Naciones Unidas de Estabilización en Haití (MINUSTAH)	42
2.12 La comunicación y las Operaciones de Paz	44
2.13 Miembros del VI Contingente de OMP	46

Capítulo III

Marco Metodológico	47
3.1 Método y tipo de investigación	47
3.2 Objetivos	48
3.2.1 General	48
3.2.2 Específicos	48
3.3 Técnica	48
3.4 Instrumento	49
3.5 Población	49
3.6 Muestra	50

Capítulo IV

Análisis de resultados	51
4.1 Datos demográficos	51
4.2 Entrevistas realizadas a autoridades encargadas y personal que Participó en el VI COMP en la República de Haití	63
4.2.1 Director de Operaciones de Paz del EMDN	63

4.2.2 Jefe del Departamento de Prensa del Ministerio de la Defensa Nacional	64
4.2.3 Operador y encargado del Centro de Comunicación del VI COMP, en Puerto Príncipe, Haití	65
4.2.3.1 Experiencias	65
4.2.4 Psicóloga del Centro Medico Militar	67
4.2.5 Entrevista a personas integrantes de contingentes anteriores	69
4.3 Barreras de comunicación intercultural de mayor relevancia	70
Conclusiones	71
Recomendaciones	72
Referencias bibliográficas	73
Anexos	76
Fotografías	81

Resumen

Título: “Barreras de comunicación intercultural entre integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz y habitantes de Puerto Príncipe, Haití”

Autor: Nélide Girón Muñoz

Universidad: San Carlos de Guatemala

Unidad Académica: Escuela de Ciencias de la Comunicación

Problema investigado: ¿Qué tipo de barreras de comunicación interculturales encontraron los integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz y los habitantes de Puerto Príncipe, Haití para establecer una comunicación eficiente?

Instrumentos utilizados: Cuestionario, entrevistas.

Procedimiento para obtener datos e información

Con el propósito de obtener información se efectuó una investigación bibliográfica y documental, así como entrevistas a autoridades y otras personas involucradas en organizar y enviar contingentes hacia otros países, como parte de los compromisos adquiridos por Guatemala, por ser miembro de Naciones Unidas. De igual forma, se encuestó a 114 integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz que viajaron a Haití.

Resultados y conclusiones

Los integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz que viajaron a Haití de Guatemala, fueron más hombres que mujeres, la mayoría jóvenes con estudios secundarios, es decir que son pocos los que han estudiado en una universidad quienes manifestaron que, durante su labor, se encontraron con diversidad de obstáculos en el momento de comunicarse con los haitianos.

La conclusión de este trabajo es que las personas que participan en contingentes de mantenimiento de paz enfrentan múltiples barreras de comunicación intercultural (mayormente idioma y cultura) y que se debe tener como prioridad la capacitación previa de este personal para el mejor desarrollo de sus actividades.

Introducción

La comunicación intercultural es la base para la comunicación efectiva en el mundo actual. Afirmación que se sustenta en la compleja realidad que se vive desde principios del siglo XXI, debido a que los encuentros entre pueblos de diferentes culturas son mucho más comunes que en épocas anteriores y hacen necesario conocer las distintas concepciones del mundo que afectan la comunicación y el entendimiento entre seres humanos heteroculturales.

Hoy se viaja más, a distintos países, por razones turísticas, estudio, negocios, trabajo y ayuda humanitaria. Incluso el desarrollo político, social y económico de los últimos años ha hecho casi imposible escoger a los vecinos o compañeros de trabajo. Estos complejos procesos han dado como resultado nuevos niveles de contactos y han despertado la conciencia acerca de la inmensa diversidad de intereses y expectativas que conforman la comunidad mundial, pero al mismo tiempo, las grandes oportunidades para la mutua cooperación y el entendimiento.

Los teóricos de la comunicación intercultural han hecho importantes aportaciones a la conceptualización de la comunicación intercultural. No obstante, ha existido un enfoque tradicional que se ha centrado en el aspecto cultural en lugar de ocuparse de la comunicación en los contactos interculturales. Estudios más recientes han comenzado a separarse del enfoque tradicional y han empezado a considerar el lado dinámico de los encuentros. Motivo por el cual, el presente trabajo de investigación es un aporte para las nuevas generaciones de estudiantes de comunicación.

Como lo indica el reglamento de tesis de la Escuela de Ciencias de la Comunicación, este estudio se dividió por marcos. El conceptual describe los antecedentes, la justificación, el planteamiento del problema y los alcances y límites de la investigación. El teórico incluye los fundamentos importantes que tienen relación con el objeto de estudio.

El metodológico presenta el tipo de estudio, los objetivos y la técnica utilizada para obtener los datos. Asimismo, se anotan los resultados de la investigación, las conclusiones, recomendaciones, referencias bibliográficas y anexos.

Capítulo I

Marco Conceptual

1.1 Título del tema

“Barreras de comunicación intercultural entre integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz y habitantes de Puerto Príncipe, Haití”.

1.2 Antecedentes

Las operaciones de mantenimiento de paz se establecieron para ayudar a controlar y resolver conflictos que atentaran contra la paz y la seguridad internacionales. Sin embargo, su creación no fue prevista en la Carta de Naciones Unidas y, por tanto, estas misiones carecen de una regulación codificada. Ha sido mediante la práctica de los órganos principales de la Organización de Naciones Unidas (ONU), encargados del mantenimiento de la paz, y como resultado de una evolución de la presencia de la organización en el terreno, que este tipo de operaciones fue gestándose hasta llegar a tomar su forma actual.

Las operaciones de la ONU para el mantenimiento de la paz no tienen como base una acción bélica contra un Estado, sino que son una gestión institucional que parte de la premisa básica de que la presencia imparcial de efectivos de Fuerzas de Paz de la ONU, en la región donde se desarrollen, podrán crear el ambiente y las condiciones necesarias para el arreglo pacífico de controversias y evitar la propagación, en tiempo y espacio, de un conflicto.

En sus 53 años de vida, Naciones Unidas ha desplegado un total de 58 Operaciones de Mantenimiento de Paz (OMP), distribuidas en tiempo y espacio de la siguiente manera: de 1948 a 1988 se efectuaron 18. A partir de entonces, es decir, desde el fin de la Guerra Fría, han sido autorizadas 40.

De las 58, sólo 9 han sido desplegadas en el hemisferio americano y 5 de éstas han tenido lugar en Haití, incluyendo la que durante el desarrollo de este trabajo se encontraba en la isla. En la región del Medio Oriente se han realizado 8 OMP; en Asia 7; en África 24, y en Europa 10. Martella, Daniel “Operaciones de Paz: Grandes cambios en poco tiempo”, en Military Review (en línea). Nov-dic 01 <http://www.leavenworth.army.mil/milrev/>.

El tema ha sido mencionado en algunas tesis como en la presentada por Juan José Recinos Hernández, ante el Centro de Estudios Superiores perteneciente al Ejército de Guatemala (2006): “Los inconvenientes de la participación de los integrantes del Ejército de Guatemala en Operaciones de Mantenimiento de Paz”, donde el autor plantea que el equipo y material de los integrantes del contingente no es el adecuado, que la seguridad inmunológica no se garantiza y además, que no cuentan con comunicación para con sus familiares.

1.3 Justificación

Guatemala es miembro de la Organización de Naciones Unidas, razón por la cual contribuye con el mantenimiento de la paz y la seguridad internacional, según resolución 1565 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, y en cumplimiento del acuerdo que norma sus relaciones con otros Estados, de conformidad con los principios, reglamentos y prácticas internacionales con el propósito de favorecer la paz y la libertad, el respeto y defensa de los Derechos Humanos, el fortalecimiento de los procesos democráticos e institucionales en el ámbito mundial que garanticen el beneficio mutuo y equitativo entre los Estados.

El 12 de noviembre de 2003 el embajador de Guatemala ante las Naciones Unidas, Ghert Rosenthal, y Jean-Marie Ghehenno, Subsecretario General para Operaciones de Paz, firmaron el Memorando de Entendimiento adquiriendo el compromiso de participación de unidades del Ejército de Guatemala en Operaciones de Paz, bajo la resolución 1542 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

De esa manera, el 11 de febrero de 2008 un grupo de ciudadanos guatemaltecos que formaron el VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz de las Naciones Unidas, viajó hacia la República de Haití; permaneciendo en ese país caribeño por el lapso de 9 meses.

Igual que otros contingentes guatemaltecos, que en el pasado participaron de estas operaciones en el Congo, en el 2006, el que viajó a Haití enfrentó los mismos, o similares problemas de comunicación con la población originaria de ese lugar.

Si Guatemala debe seguir cumpliendo con los compromisos internacionales adquiridos en ese campo; los responsables, funcionarios o instituciones encargadas de su preparación y ejecución, deberán estar conscientes de los problemas que los miembros de esos contingentes enfrentarán en los lugares a donde sean enviados.

Por tal razón deben ser capacitados debidamente para evitar problemas y, sobre todo, tragedias como la sufrida por integrantes del contingente que viajó a República del Congo donde varios perdieron la vida. También para garantizar que se alcancen los objetivos que motivan la participación de guatemaltecos en ese tipo de misiones internacionales.

La participación solidaria de guatemaltecos en comunidades extranjeras puede ser demandada por motivos o problemas de carácter político, como en el caso de la República de Haití, así como por fenómenos naturales que pueden dar oportunidad para que pongan de manifiesto su espíritu fraternal en países afectados por terremotos, huracanes, tifones etc.

De igual forma, a nivel local, donde la naturaleza ha golpeado con terremotos (1976) o huracanes como el Mich y Stan, que dejaron ver grandes problemas de comunicación debido a la diversidad cultural de Guatemala. Por lo tanto, todas estas experiencias se deben considerar como oportunidad para lograr mejor preparación que permita contar con los medios adecuados de comunicación en la hora de enfrentar problemas sociales, económicos, políticos o naturales.

La comunicación entre los seres humanos, de las diferentes sociedades en el mundo, ha alcanzado mucho desarrollo a partir del siglo XX, con los medios electrónicos como la radio, la televisión y el Internet. La tecnología, en la actualidad, es un recurso muy valioso para la comunicación entre los miembros de diferentes sociedades, de cualquier parte del mundo; sin embargo, a pesar de los adelantos tecnológicos, el elemento humano sigue siendo prioritario por lo que no se debe descuidar la preparación de las personas que participen en programas donde el elemento principal es la comunicación.

Se investigaron los obstáculos que impedían en determinado momento la comunicación entre quienes integraban el VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz y los habitantes de Puerto Príncipe, Haití, entre dichas dificultades se pueden mencionar el idioma, las costumbres y creencias a causa de la diferencia intercultural de ambos grupos.

1.4 Planteamiento del problema

La comunicación es el medio que el hombre ha creado y desarrollado para transmitir e intercambiar ideas, experiencias, conocimientos y en general todo aquello que forma la memoria social de un pueblo, una sociedad o un grupo humano; es de esperarse que ésta no sea algo terminado, algo perfecto, por lo que (**la comunicación**) siempre estará desarrollándose, mejorándose y en constante superación.

En la presente investigación se plantean aquellos elementos que fueron considerados obstáculos o barreras interculturales que impiden la comunicación entre diferentes grupos de seres humanos como consecuencia de no hablar el mismo idioma y tener costumbres distintas. Lo anterior debido a que, en el momento de comunicarse, puedan ser mal interpretadas por los haitianos o miembros del contingente.

Estas personas que se relacionan traen consigo representaciones, valores, códigos, estilos de vida, modos de pensar, propios de cada cultura, de ahí surge la interrogante:

¿Qué tipo de barreras de comunicación interculturales encontraron los integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz para comunicarse con los habitantes de Puerto Príncipe, Haití?

1.5 Alcances y límites

Objeto de estudio

Barreras de comunicación intercultural entre integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz y habitantes de Puerto Príncipe, Haití.

Ámbito geográfico

La investigación abarcó la región de Puerto Príncipe, Haití, lugar donde se desarrolló la misión.

Ámbito institucional

La Organización de Naciones Unidas (ONU) a través de las misiones internacionales de Paz (Boinas Azules). El Ejército de Guatemala por medio de la Dirección de Operaciones de Paz del Estado Mayor de la Defensa Nacional.

Ámbito poblacional

Integrantes de la misión de Operaciones de Mantenimiento de Paz, conformado por personal civil y elementos del Ejército de Guatemala, que hicieron un total de 114 (ciento catorce) integrantes.

Ámbito temporal

La investigación se realizó durante los meses de febrero a noviembre del año 2008, período durante el cual permanecieron en Haití, los integrantes del VI Contingente.

Límites

En este estudio no se consideran contingentes enviados a otros países.

Capítulo II

Marco Teórico

2.1 Cultura

Para el estudio de las misiones de paz en las que participa Guatemala, en el caso particular del VI Contingente que estuvo en Haití, es necesario tener un marco teórico que permita la comprensión, explicación y el planteamiento de una posible solución a la problemática que los miembros de este contingente enfrentaron en aquel país, conviene partir del conocimiento de las diferencias culturales que se manifiestan entre la sociedad guatemalteca y la haitiana.

Se debe tener claro que el término cultura encierra todos aquellos elementos que el hombre ha creado para enfrentarse a la naturaleza, dominarla y obtener de ella satisfactores para sus necesidades. En este sentido se puede hablar de cultura material y espiritual.

Desde el punto de vista antropológico Millan (1999) indica que cultura es una forma particular de vida, de gente, de un período o de un grupo humano. Por lo que se deduce que la sociedad haitiana, en la que estuvieron inmersos los miembros del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz (VI COMP) en el año 2008, tienen una forma particular de vida que se manifiesta en sus ritos religiosos, su idioma, tradiciones, costumbres, normas, valores y en su organización social.

Según el diccionario de la Real Academia Española (www.rae.com) el término deriva del latín *cultūra*, elem, compos, que significa cultivo, crianza. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época o grupo social.

El concepto antropológico de cultura está ligado con la apreciación y análisis de elementos como valores, costumbres, normas, estilos de vida, formas o implementos materiales, la organización social, etc. De ahí las expresiones como *cultura guatemalteca* o *cultura mapuche*.

Tanto la sociedad guatemalteca como la haitiana han desarrollado una cultura espiritual que puede servir para lograr mejor entendimiento entre sus miembros. Los integrantes del VI Contingente, como guatemaltecos, llevaron a Haití parte de esa cultura; por ejemplo: valores como la solidaridad que pusieron de manifiesto en las diversas circunstancias que tuvieron que enfrentar para ayudar a los habitantes de esa isla. Valores éticos que les permitieron entender y manejar situaciones de tipo social y humano ante los miembros de las comunidades donde estuvieron trabajando.

La cultura que cada sociedad ha creado y desarrollado da a sus integrantes elementos fundamentales para encontrarle sentido al entorno social y humano en que se desenvolverá. Si se parte de que diferentes sociedades tienen un mínimo de sentido compartido, será porque la cultura ha desarrollado elementos de tipo general que pueden ser utilizados por los miembros de distintas sociedades con diferente cultura, lo que les permite enfrentar y solucionar problemas. (Geertz, 1987: p. 20).

Si trata de definir a la cultura a partir de cómo ayuda a la comprensión entre seres humanos, es entendida como una red, malla o entramado de sentidos que le dan el significado a los fenómenos o eventos de la vida cotidiana, para interactuar socialmente y surge como producto del comportamiento humano y de la vida social situados en un ambiente histórico, geográfico/climático y productivo (material e intelectual). Millan (1999).

Geertz (1987: p. 51) manifiesta que creyendo, como Max Weber, que el hombre es un animal inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido, la cultura es esa urdimbre y que su análisis debe ser, por lo tanto, no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones.

Además, agrega que la cultura se comprende mejor no como complejos de esquemas concretos de conducta -costumbres, usanzas, tradiciones, conjuntos de hábitos- como ha ocurrido en general hasta ahora, sino como una serie de mecanismos de control -planes, recetas, fórmulas, reglas, instrucciones (lo que los ingenieros de computación llaman "programas"- que gobiernan la conducta.

Geertz, también dice que todos nacen en comunidades de vida que son además comunidades de sentido porque proporcionan instrumentos para dar sentido a la realidad del entorno. "En las comunidades de vida se presupone la existencia de un grado mínimo de sentido compartido, la mayoría de éstas (comunidades de vida) a través de distintas sociedades y épocas, anhelan alcanzar un grado de sentido compartido que se sitúe de algún modo entre el nivel mínimo y el máximo".

De esta manera cualquier pregunta que se tenga acerca de ¿qué significa tal o cual cosa, desde el punto de vista de tal cultura?, pasa a ser, ¿qué sentido tiene esa cosa para esas personas?

Como el concepto de sentido es eminentemente subjetivo, hay que tener presente que el sentido de algo siempre se compone de significados diversos y simultáneos, de manera que encontrarlo, el sentido de algo, consiste en descubrir el conjunto de significados simultáneos que ese algo tiene para el grupo de gente que lo vive.

El concepto de sentido puede alcanzar alguna objetividad en la medida en que los elementos culturales que los miembros de una sociedad manejen les sirvan para resolver problemas vitales que les permitan alcanzar un grado de desarrollo aceptable.

El significado de las cosas materiales	(Por ejemplo, una vieja máquina de coser, puede ser una herramienta para la abuelita, una máquina vieja para su hija y una hermosa pieza de antigüedad para la nieta).
El significado de las diferentes costumbres de la vida cotidiana	Incluyendo las costumbres folclóricas, que son apreciadas y tenidas en un alto valor, aunque no sean costumbres aceptadas por todos los miembros de la comunidad. Por ejemplo, casi todos los chilenos comen <i>empanadas</i> a la chilena y bailan <i>cuecas</i> para las fiestas patrias, pero ello no constituye una obligación moral para nadie, por muy chileno que sea. Es sólo una costumbre como numerosísimas otras, pero que tiene sentido emocional sólo para quien lo vive porque ha sido socializado en ello.
El significado de las normas que rigen la vida en sociedad	Exigidas para todos los miembros de una comunidad. De hecho lo que define si alguien pertenece o no a una comunidad o a un grupo humano es la aceptación y observancia del conjunto de reglas o normas que regulan la vida en común.
El significado usado y conocido de las palabras utilizadas en la comunicación verbal.	Es usual que se reconozca a la gente - inclusive respecto de su nivel social- por la forma de expresarse.
El significado de los sistemas simbólicos	Cuyo sentido sólo es cabalmente comprendido y conocido por los miembros de la comunidad (incluyendo mitos y observancias religiosas).
El significado del sistema de valores	Que guía las normas, las costumbres y los sistemas simbólicos compartidos.

Es importante mencionar que la cultura debe su existencia y su permanencia a la comunicación. Según Rodrigo Alsina (2004), el ser humano es un ser básicamente cultural y la cultura es una construcción del ser humano. A grandes rasgos se podría decir que cada persona ha nacido en una comunidad de vida en la que se ha socializado.

La persona interioriza maneras de pensar, de sentir y de actuar, a partir de ellas no sólo comprende el mundo de su comunidad, sino que éste se convierte en su mundo. Pero al mismo tiempo, esta persona será elemento constitutivo de esta cultura e, inevitablemente, ayudará en su transmisión, conservación y transformación.

Puede parecer contradictorio, pero hay que tener en cuenta que una cultura es dinámica y cambiante, por ello algunas manifestaciones se conservan, otras cambian y otras desaparecen. Todo esto sucede por la interacción comunicativa que se produce en el seno de cualquier comunidad de vida. Así podría considerarse que es en la interacción comunicativa entre las personas donde, relativamente, la cultura se manifiesta.

Millán (1999) establece que el contexto cultural se puede definir como aquellos rasgos o significados que provienen del medio, o de la sociedad a la que pertenece un grupo de individuos. Es decir que el entorno o medio influye en el ser humano, razón por la cual, la identidad cultural está subordinada al ambiente en el que vive el individuo. La identidad cultural son los rasgos específicos que provienen de determinado ambiente o sociedad, como el habla, la forma de vestir etc. No existen dos culturas iguales, todas son diferentes. El clima y la geografía hacen que los humanos se adapten al medio de distinta forma y por eso su cultura también lo es.

Es obvio que entre la cultura guatemalteca y la haitiana hay profundas diferencias. En el caso de Haití la cultura está matizada por su pasado histórico. Los habitantes de ese país, originarios de África, llevaron elementos de su cultura Africana, pero también llegaron inmersos en un régimen de esclavitud, lo que determinó un desarrollo cultural particularmente caracterizado. A lo histórico se debe agregar lo político, el pasado colonial donde la sociedad sólo fue vista como elemento de explotación para satisfacer intereses económicos de un país colonizador, en ese caso Francia.

2.2 Interculturalidad

Es la relación entre varias culturas dentro de un mismo territorio. Se define como una actitud y conocimiento que busca tomar conciencia de la realidad pluricultural y actuar responsablemente con ésta. También es generar actitudes de respeto, intercambio, comunicación, diálogo productivo y solidaridad entre diferentes grupos étnicos de un país o región.

Heise (2001: p. 13) señala que la interculturalidad es la situación de respeto, tolerancia intercambio y diálogo productivo entre los diferentes grupos étnicos y culturales en los que cada uno aporta a los otros. Es una solución al choque de culturas, a la pérdida de identidad a la marginación y al olvido.

Los integrantes del VI Contingente que estuvo en Haití, como parte de la sociedad guatemalteca, llevaron su propia cultura producto de un proceso de interculturización. Como se sabe nuestra sociedad es multiétnica, multilingüe y pluricultural, por lo que la cultura no se puede definir como única, si no como una que cuenta con elementos diversos, producto de los aportes que cada una de las etnias ha hecho para su desarrollo.

Cuando los integrantes del VI Contingente se encontraron en Haití, hicieron uso de elementos culturales de carácter general que la cultura guatemalteca les transmitió como el idioma, la religión y costumbres alimenticias. Además, tecnología (como parte de la cultura material): radio transmisores, teléfonos, computadoras, internet, etcétera, elementos que forman parte de una cultura universal.

En el momento de compartir con la comunidad haitiana, manejando cada uno su cultura, empezaron a manifestarse las diferencias ocasionando las barreras interculturales entre ambos grupos.

Etweberria (2001: p. 18) señala claramente que en la interculturalidad se propugna por el diálogo y encuentro entre las culturas, porque es visto como vehículo de desarrollo creativo de las culturas que se implican en él y como expresión de la solidaridad entre ellas.

Hace énfasis en que para lograr la interculturalidad, no basta con que se den el mutuo respeto y la igualdad de circunstancias sociales, sino que es necesario que los grupos implicados se reconozcan recíprocamente con capacidad de creación cultural.

Además, indica que conviene que se reconozca que ninguna cultura, por sí misma, es capaz de realizar plenamente al ser humano, y que todas se complementan con diversas posibilidades que hay que tener en cuenta.

A las anteriores propuestas de base antropológica, se agrega una de corte socioeducativo. De Vallescar (2001: p. 117) en IESE (2001) manifiesta que la interculturalidad constituye el proceso de mestizaje por el cual cada persona y cada cultura cooperan con el destino de la humanidad y el universo. Íntimamente vinculado con ello, la educación intercultural se convierte en un camino de convivencia y reconocimiento de la interdependencia y no sólo puede ser concebida como una medida reguladora que hoy se plantea por cuestiones de supervivencia.

La interculturalidad se evidencia como un proceso que hay que empezar a generar para que su dominio pleno, tanto a nivel conceptual como actitudinal, permita desarrollar habilidades y destrezas de comunicación, de generación de ideas y de proyectos, que sean inclusivos para todos los guatemaltecos y guatemaltecas. Lo anterior, especialmente porque los profesionales de los medios de comunicación deben trabajar por una sociedad plena con características determinadas y es necesario que conozcan a fondo sus particularidades y sus necesidades.

El conocimiento pleno de la interculturalidad debe llevar a un estado de desarrollo que permita entendernos mejor como ciudadanos de un país y como miembros activos de este.

2.3 Comunicación

Es el proceso por medio del cual el hombre comparte con otros miembros de su especie las experiencias adquiridas a lo largo de procesos sociales en los que ha compartido peligros, ha satisfecho necesidades y ha sometido a la naturaleza poniéndola a su servicio.

La comunicación entre los hombres aparece con el proceso de hominización. Para realizarla, el hombre en sociedad, se vio obligado a crear instrumentos y medios que le permitieran ejecutarla. El proceso de hominización es aquel que llevó a un ser a la condición de hombre, para ello, ese ser tuvo que pasar y experimentar, en su propia estructura corporal, una serie de cambios físicos y anatómicos, así como otros de carácter social, como vivir en comunidad, ser un ser social que necesitó un medio de comunicación. Engels (1978: p. 25).

“En resumen, los hombres en formación llegaron a un punto en el que *tuvieron necesidad de decirse algo* (sic) los unos a los otros. La necesidad creó el órgano: la laringe poco desarrollada del mono se fue transformando, lenta pero firmemente, mediante modulaciones que producían, a su vez, modulaciones más perfectas, mientras los órganos de la boca aprendían, poco a poco, a pronunciar un sonido articulado tras otro”. Engels (1978: p. 25).

Si el lenguaje fue el medio de comunicación entre los hombres desde un principio y lo que se iba a comunicar eran pensamientos; entonces, entre lenguaje y pensamiento hay una relación estrecha e indisoluble; y tanto el primero como el segundo son características propias del ser humano.

Aunque muchos animales, que viven en rebaño o en otras formas de conglomerado, tienen maneras de comunicarse entre sí, por medio de sonidos, de movimientos, de actitudes, etc., sólo el hombre ha desarrollado un lenguaje que responde a las necesidades de transmitir a otros hombres sus pensamientos.

Se puede afirmar que **la comunicación** es parte de la cultura; por consiguiente, si la cultura es producto del desarrollo social de la humanidad, y ese desarrollo ha sido diferente en cada región del mundo; entonces, es natural que existan diversas culturas y que éstas estén integradas por distintos elementos y manifestaciones. Se puede considerar que cada sociedad particular tiene su propia cultura; sus específicos elementos culturales.

La comunicación fue el instrumento que, aquel ser que se estaba transformando en hombre, necesitaba para transmitir sus ideas, experiencias, emociones, sentimientos y los conocimientos que iba acumulando; para interrelacionarse con otros hombres, con quienes ya vivía en comunidad.

El lenguaje, como medio de comunicación y producto social, ha pasado por un proceso de desarrollo junto con el hombre, organizándose en distintos grupos, comunidades y sociedades fueron surgiendo distintas formas de lenguaje oral, es decir, un sistema de signos que sirven para la comunicación como el lenguaje de gestos, de mímica, de señales, etc.

Según lo indica Seco en el sitio de Internet www.csub.edu/tfernandez_ulloa/spanishlinguistics/introduccionlinguistica: El lenguaje es vehículo de comunicación. También dice que comunicar es hacer saber a otro lo que uno piensa, siente o desea. El sistema que el humano utiliza para expresarse es el habla, pero no es la única manera, hay otras como el lenguaje de signos, el gestual o el simbólico.

En general, el lenguaje se puede definir como un sistema de signos simbólicos empleados para la intercomunicación. A éste se dedica la ciencia que Saussure denominó semiología (ciencia que estudia todos los procedimientos comunicativos que porten un contenido semántico, tanto en el mundo de lo animado como en el inanimado).

La lingüística es la parte de la semiología que estudia los signos del lenguaje humano articulado, así como del verbal que es el producido por el órgano fonador humano.

El lenguaje humano es articulado en torno de unidades mínimas, los sonidos. Los fonemas se comunican entre sí para tener unidades completas: lexemas, morfemas, y ellos, a su vez, se combinan entre sí para formar de nuevo unidades aún mayores, como el sintagma, la oración o el texto como unidad global (unidad mayor de comunicación).

Para fines de la investigación, interesa el lenguaje articulado, llamado así debido a que funciona con base en sonidos que se articulan en la laringe del hombre y a partir de ellos surge el lenguaje oral de acuerdo con las necesidades de los grupos humanos, de sus características sociales y hasta de las condiciones del medio natural en que se encuentran asentados; el medio geográfico no determina, pero si condiciona el desarrollo social.

El lenguaje oral se va diversificando hasta que surge lo que se llama lengua, habla y otras variables que permiten la comunicación, finalmente nace el idioma. El idioma es la lengua particular o propia de un país, nación o Estado; por ejemplo, el español es el idioma común para los países de Latinoamérica. Lo que significa que el término (idioma) tiene connotación política.

En el caso de Guatemala; la Constitución Política de la República dice, en su “Artículo 143. *Idioma oficial*. El idioma oficial de Guatemala es el español. Las lenguas vernáculas, forman parte del patrimonio cultural de la nación”. (1985: p. 118).

“En la actualidad, en el mundo entero, se hablan muchos idiomas; los más utilizados son (en millones de personas): el chino, 1,200; el inglés, 478; el hindi, 437; el español, 400 y el francés, 125”. Diario Prensa Libre, (8 de febrero de 2004. P. 31).

2.4 El proceso de la comunicación

Berlo, (2008: p. 12) afirma que, al comunicarnos, tratamos de alcanzar objetivos relacionados con nuestra intención básica de influir en nuestro medio ambiente y en nosotros mismos; sin embargo, la comunicación puede ser invariablemente reducida al cumplimiento de un conjunto de conductas, a la transmisión o recepción de mensajes”.

El modelo de Berlo supone que la comunicación constituye un proceso. Es decir, una estructura cuyos elementos se interrelacionan en forma dinámica y mutuamente influyente.

En el proceso de comunicación no se puede identificar un principio o fin estable y constante a través del tiempo, por lo cual el modelo desarrollado corresponde al (proceso de comunicación) detenido arbitrariamente en un momento dado del tiempo.

En el proceso de comunicación se pueden distinguir los siguientes componentes:

- *Fuente de comunicación.* Corresponde a una persona o grupo de personas con un objetivo y una razón para comunicar.
- *Encodificador.* Es el encargado de tomar las ideas de la fuente y disponerlas en un código.
- *Mensaje.* Propósito de la fuente, expresado de alguna forma.
- *Canal.* Medio o portador del mensaje, conducto por donde se trasmite el mensaje.
- *Decodificador.* Traduce el mensaje y le da forma para que sea utilizable por el receptor.
- *Receptor.* Persona o grupo de personas ubicadas en el otro extremo del canal y que constituyen el objetivo de la comunicación. Si no existe un receptor que responda al estímulo producido por la fuente, la comunicación no ha ocurrido.

Estos conceptos son inherentes a todo proceso de comunicación, ya sea que se trate de una conversación entre dos personas o una conferencia, etc.

Escudero (1990: P. 11) anota que, por proceso, se entiende cualquier fenómeno que presenta una continua modificación a través del tiempo o cualquier operación o tratamiento continuos. Es decir que el proceso de la comunicación no es estático sino que se halla en movimiento y está constituido por los elementos siguientes: emisor, receptor, mensaje, el medio o canal y la retroalimentación que es la clave de la comunicación.

Escudero continúa diciendo que el emisor es quien transmite información (mensaje) y tiene un objetivo al hacerlo, es decir una intención. Receptor es quien recibe el mensaje y al mismo tiempo actúa como emisor al mandar nueva información basada en el mensaje que le envió el primero, provocando la retroalimentación o comunicación de retorno o de respuesta.

El medio por el cual se remite la información o mensaje es el canal y éste puede ser mediante ondas sonoras, en la comunicación cara a cara, hasta cualquier otro medio más sofisticado, como la red de internet.

Se puede notar que la comunicación es bilateral y la información unilateral. Únicamente cuando existe retroalimentación se puede hablar realmente de comunicación, pues se origina un movimiento constante en el que los papeles de emisor y receptor se irán alternando en ese flujo de informaciones que constituyen el proceso de la comunicación. Otro elemento importante es el código, ya que, para que se dé la comunicación, tanto el emisor como el receptor deben conocerlo y no es más que el conjunto de signos que se utilizan para elaborar el mensaje. Por ejemplo, si el idioma del emisor es el español y el del receptor es diferente, la comunicación será imposible.

Al obstáculo, de cualquier tipo, que impide parcial o totalmente la comunicación se le conoce como interferencia o ruido en la comunicación. Escudero (1990).

Por lo tanto, hasta el momento en que la información del emisor y el receptor se unen y pasan a formar parte de un mismo significado y la intercambian se puede hablar de comunicación.

Por su parte, Interiano (2001: p. 71) expresa que, en nuestra época, son innumerables las disciplinas que tratan de estudiar el proceso de la comunicación, desde perspectivas similares, hasta otras totalmente opuestas a otras. Y no es raro, hoy día, que muchas de esas disciplinas traten de erigirse en ciencias de la comunicación, sabedores, quienes las impulsan, de que la comunicación es un proceso y a la vez un fenómeno.

Es un proceso porque debe interpretarse como el conjunto ordenado de pasos que van de un emisor hasta un receptor; y que, de alterarse uno de esos pasos o instancias, alteraría ineluctablemente, el proceso en sí. A la vez, debe interpretarse como fenómeno porque es el natural resultado de las relaciones de producción y de interacción social que el hombre ha tenido que emprender desde los tiempos prehistóricos”.

En el tema de investigación aparecen barreras interculturales de comunicación caracterizadas por el significado y significante de las palabras pues se trata de culturas e idiomas diferentes, los guatemaltecos hablan español, los traductores inglés y los haitianos creole.

2.5 Niveles de la comunicación

De acuerdo con el sitio de internet ilxmail.com/curso-organizacion-imagen/niveles-comunicación existen varios niveles de la comunicación, se pueden enumerar los siguientes:

2.5.1 Intrapersonal

Es aquella comunicación que se da en el mismo individuo, es decir uno mismo actúa como emisor y receptor a la vez.

2.5.2 Interpersonal

Esta comunicación se origina entre dos o más personas y una de sus características es que la retroalimentación se da al mismo tiempo. Es decir que participan dos o más personas físicamente próximas y existe interacción cara a cara, también se da lo que se conoce como prosémica que es la distancia que las personas dejan entre sí para comunicarse. Por ejemplo, la distancia entre amigos cuando entablan una conversación no es la misma que guardan los novios o dos personas que no se conocen. La comunicación interpersonal no puede estar representada por un proceso lineal, éste debe ser circular de mutua interacción e influencia, donde los polos de emisor y receptor existen simultáneamente. Marroquín y Villa (1995).

Decker (1992: P. 6) aporta que la habilidad de la comunicación interpersonal significa la capacidad de hacer que, constantemente, todo lo que se comunica sea creíble y verosímil.

2.5.3 Grupal

Esta comunicación se manifiesta cuando un conjunto de personas conforman una unidad prácticamente identificable con el fin de lograr intereses comunes, como el desarrollo del grupo o la búsqueda de sus metas.

2.5.4 Organizacional

Este nivel tiene lugar en las empresas, iglesias, escuelas, en los partidos políticos y en los grupos deportivos, entre otros.

2.5.5 Masivo

También llamada comunicación de masas, hace uso de la tecnología. Una de sus características es que el auditorio es extenso, heterogéneo, el medio actúa en forma pública y se transmite de manera transitoria.

Los integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz en la República de Haití, encontraron barreras en los niveles de la comunicación, por lo que en la presente investigación se describen las semánticas, físicas y psicológicas, así como las administrativas.

2.5.6 Semiológico

Existen barreras o ruidos no sólo interculturales como el idioma. El uniforme mismo puede ser una barrera, así como ser extranjero o extraño y ver el fenómeno hasta como una intromisión que afecta la autodeterminación de los pueblos. Más allá del uso de la lengua puede convertirse en un ruido ideológico que no permita una comunicación intercultural eficaz.

2.6 Comunicación intercultural

La comunicación intercultural asume el intercambio o diálogo entre dos diferentes. El mundo está lleno de diferencias y se tiene que interactuar como sociedad; para lo cual es preciso reconocer a los otros y a nosotros.

Asunción-Lande citado por Collado (1986: p. 197) define la comunicación intercultural como el proceso de interacción simbólica que incluye a individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta.

Por su lado, Alsina (<http://www.blues.uab.es/incom/2004/cas/rodcas.html>) anota que la comunicación intercultural ha existido siempre que dos personas, que se percibían a sí mismas como pertenecientes a culturas distintas, han intentado comunicarse.

Es decir, la interculturalidad es un fenómeno que ocurre naturalmente más allá de que se defina como objetivo propiamente educativo y tiene lugar tanto de forma interpersonal como mediada por intervención tecnológica.

Gudykunst y Ting-Tooney, citados por Oliver Reche (2002), indican que la comunicación intercultural se define como la comunicación interpersonal entre pueblos con diferentes sistemas socioculturales o entre miembros de distintos subsistemas (grupos étnicos) dentro del mismo sistema sociocultural.

2.6.1 Descripción y relevancia

La comunicación intercultural instituye una forma en la que comunidades diferenciadas culturalmente establecen discusiones o transacciones. “Vivimos en un tiempo de fracturas y heterogeneidad, de segmentaciones dentro de cada nación y de comunicaciones fluidas con los órdenes transnacionales de la información (...) En medio de esta heterogeneidad encontramos códigos que nos unifican, o al menos permiten que nos entendamos” García, (1995: p. 49). Gracias a esos códigos se puede dar la interculturalidad, aunque a pesar de las diferencias pueden realizarse interacciones.

Según Warnier (1999:p.13) toda cultura está socializada, aunque ello no simplifica el análisis sino que lo complica más aún. Estas culturas entran en juego unas con otras; incluso un mismo individuo puede pertenecer a dos comunidades culturalmente distintas. En esta situación la negociación se hace presente. García (1995: p. 179) añade que los componentes culturales híbridos, presentes en las interacciones de clases, obligan a reconocer, junto al conflicto, la importancia de la negociación que es “una modalidad de existencia, algo intrínseco a los grupos participantes en el juego social”.

2.6.2 Identidad y reconocimiento del otro

Bourdieu mencionado por Velasco (2000: p. 42) habla de un habitus de clase que “es lo que hace que el conjunto de las prácticas de un agente (o de un conjunto de agentes) sea a la vez sistemático, porque es producto de la aplicación de idénticos esquemas (o mutuamente convertibles) y sistemáticamente distintas de las prácticas constitutivas de otro estilo de vida”.

El hábito delinea la forma de vida de una comunidad: la manera en que se conducen en sociedad, las prácticas que realizan y el modo en que las llevan a cabo.

El habitus refleja elementos de identidad dentro de los cuales se puede ubicar a cierto grupo incluyendo a los distintos públicos asistentes a un museo. Una comunidad puede verse reflejada o diferenciada de otra al verse representada en un museo al percibir determinado habitus o al contrastarse con otra cultura que esté expuesta. Asimismo, puede vislumbrar cómo su entorno cultural ha ido modificándose. Igualmente, los museos “devienen permanentemente, y se enriquecen en la pluralidad, en el conocimiento y el respeto del otro”. (Dujovne, M.: 1995: p. 25).

La comunidad puede reafirmar su identidad con el museo y usarlo como escaparate para llevar a otros la visión que tiene de sí misma o su visión respecto de manifestaciones culturales ajenas. Por ejemplo, Martin Prösler, citado por Macdonald, y Fyfe, (1996: p. 34) explica que en el caso de Italia, los museos participaron en la definición de la naturaleza de esa nación durante su unificación. La cultura y la historia nacional fueron construidas, expresando la diferencia entre una nación y todas las demás, distinción necesaria debido a que las estructuras de estado, europeas, eran muy similares.

En un mundo donde incluso una misma exposición recorre decenas de países, resulta difícil identificar las demandas del público y mantener un equilibrio entre las exigencias locales y su interrelación con cuestiones internacionales.

2.6.3 Ventajas de la comunicación intercultural

Samovar, (1985: P.9-10.) señala cuatro ventajas iniciales:

- La satisfacción que acompaña el descubrimiento de algo nuevo, por ejemplo la curiosidad e interés por una ceremonia de otra creencia religiosa distinta a la propia.
- Ayuda a resolver problemas antes de que aparezcan, por ejemplo en la escuela.

- En el ámbito organizacional, determinadas instituciones, organizaciones internacionales, políticas, educativas, comerciales o de turismo necesitan personas con talante intercultural.
- La comunicación interpersonal ofrece oportunidades para el desarrollo de la auto percepción y la comprensión.

2.6.4 Requisitos para una comunicación intercultural eficaz

- Una lengua común.
- El conocimiento de la cultura ajena.
- El reconocimiento de la cultura propia.
- La eliminación de prejuicios.
- Ser capaz de generar empatía.
- Saber meta comunicarse.

2.6.5 Obstáculos de la comunicación intercultural

- La sobre generalización.
- La ignorancia.
- Sobredimensionar las diferencias.
- Universalizar a partir de lo propio.

2.6.6 Proceso de la comunicación intercultural

De acuerdo con Kim y Brent, mencionado por Kim y Gudykunst (1988 p. 365.), "el proceso de comunicación intercultural se establece cuando emisor y receptor pertenecen a culturas diferentes. Más concretamente, es el proceso que se desarrolla cuando los patrones de encodificación y decodificación son significativamente distintos, a causa de las diferencias culturales".

Su particularidad estriba en que las personas que conviven en un territorio y en un tiempo concreto desarrollan, gracias a la tradición de determinadas formas de comunicación, semejanzas típicas que las diferencian de las que no pertenecen a ellas. Aunque la comunicación intercultural ha ampliado sus campos de trabajo a la comunicación internacional, interétnica e intergrupala.

Los integrantes que conformaron el VI COMP, al establecer el proceso de comunicación con los habitantes de Puerto Príncipe, se encontraron con las dificultades que establecían las diferencias culturales, particularmente las de carácter idiomático en las que el emisor (guatemalteco) estructuró un mensaje que el receptor (haitiano) no fue capaz de descifrar poniéndose de manifiesto una barrera intercultural que no permitió la comunicación fluida y eficaz.

2.6.7 Barreras en la comunicación intercultural

De acuerdo con Robbins (1998, www.eumed.net) la comunicación eficaz es difícil de lograr en las organizaciones, incluso en las mejores condiciones. Los factores interculturales tienen el potencial de incrementar los problemas de la comunicación. Se han identificado cuatro problemas específicos relacionados con las dificultades del lenguaje en las comunicaciones interculturales, éstos se mencionan a continuación:

Semántica. Las palabras significan diferentes cosas para distintas personas. Esto es particularmente cierto para gente con culturas nacionales diferentes.

Connotación. Las palabras implican diferentes cosas en distintos idiomas.

Tonalidad. En algunas culturas, el tono cambia dependiendo del contexto, la gente habla diferente en casa, en situaciones sociales y en el trabajo.

Percepción. La gente que habla diferentes idiomas, en realidad ve al mundo de distintas formas.

En el caso de la participación de los guatemaltecos en el VI Contingente en Haití, las barreras de comunicación interculturales (semántica, de connotación, tonalidad y percepción) se manifestaron por tratarse de dos sociedades con diferente idioma.

A pesar de ello, los miembros de una sociedad, por la propia necesidad buscan o elaboran formas de comunicación que satisfagan sus requerimientos independientemente de aquellas previamente establecidas por su cultura.

2.7 Haití

Es un país del Caribe ubicado en la parte occidental de la isla La Española, limita al este con la República Dominicana. Su área total es de 27.750 km² y su capital es Puerto Príncipe. Haití es una antigua colonia francesa, fue el segundo país americano en declarar su independencia (primero de Latinoamérica), después de Estados Unidos de América.

Haití es recordada en los anales de la Historia de la Humanidad por ser el primer caso en que los habitantes abolieron el sistema esclavista de forma autónoma y perdurable en el tiempo, sentando un precedente definitivo para el fin de la esclavitud en el mundo. www.mexicodiplomatico.org/embajadas/haiti.pdf.

2.7.1 Descripción general de la República de Haití

República de Haití, Lema:	L'union fait la force,
Capital	Puerto Príncipe
Población	1.900.000 (2003)
Coordenadas	18°32' N 72°20' O
Ciudad más poblada	Puerto Príncipe
Idiomas oficiales	haitiano * Francés
Forma de gobierno	República
Presidente, Primer Ministro	René Preval Jacques-Édouard Alexis
Independencia • Declarada de Francia	1 de enero de 1804

Superficie	Puerto 147° 27.750 km ² 0,7% 360 km 1.771 km
Total	27.750 km ²
% agua	0.7%
Fronteras	360 km
Costas	1.771 km
Población	Puerto 90
Total	8.121.622 (2005 est)
Densidad	255 hab/km ²
PIB (PPA)	Puerto 128° US\$
Total (2005)	US\$14.118 millones
PIB per cápita	US\$ 1.614
IDH (2007)	0.529 (146°) – Medio
Moneda	Gourde (HTG)
Gentilicio	Haitiano, -a
Huso horario • en verano	UTC-5 UTC-4
Dominio Internet	ht
Prefijo telefónico	+1 509
Prefijo radiofónico	HHA-HHZ, 4VA-4VZ
Código ISO	332 / HTI / HT
Miembro de:	ONU, OEA, CARICOM

2.7.2 Geografía de Haití

Haití ocupa la tercera parte occidental de la isla de La Española e incluye algunas islas y cayos pequeños cercanos como La Gonâve e Isla de la Tortuga. La superficie total alcanza los 27,750 km². La parte de Haití correspondiente a la isla de La Española está constituida principalmente por montañas escarpadas con pequeñas planicies y valles costeros. La ciudad más grande es la capital Puerto Príncipe, con 2 millones de habitantes, seguido por Cabo Haitiano, con 600,000. El clima de Haití es tropical.

La estación más lluviosa se extiende de abril a junio y de octubre a noviembre, con frecuencia, el país es azotado por tormentas tropicales y ciclones. El 18 de septiembre de 2004 fue alcanzado por el huracán Jeanne. Una semana después, el balance no definitivo era de más de 1,160 personas muertas y otras 1,250 desaparecidas. Los efectos de esa tormenta agravaron las ya difíciles condiciones de vida del país, ya que dejaron 170.000 personas sin alimentos ni agua.

2.7.3 Gobierno y política

Haití es una república presidencialista con un Presidente elegido popularmente y una Asamblea Nacional. De todas formas, algunos sostienen que es manejado por un Gobierno autoritario en la práctica. La constitución fue introducida en 1987 y está basada en las constituciones de Estados Unidos de América y de Francia. Luego de haber sido suspendida por algunos años, fue reinstaurada por completo en 1994.

El 29 de febrero de 2004, un golpe de Estado encubierto, promovido por Estados Unidos de América culminó con la renuncia del presidente Jean-Bertrand Aristide. En el 2006 fue reelegido "democráticamente" el antiguo aliado de Aristide, René Preval.

2.7.4 Economía

La economía de Haití es menos desarrollada que la de un país del hemisferio occidental. Indicadores sociales y económicos lo colocan en puestos descendentes detrás de otros en vías en desarrollo (particularmente en el hemisferio). Desde los años 80, está en la posición 150 de 177 países que aparecen en el Índice de Desarrollo Humano de la ONU.

Aproximadamente, un 70% de la población vive en la pobreza. Cerca del 70% de los haitianos depende de la agricultura, que consiste principalmente de agricultura de subsistencia a pequeña escala y emplea cerca de las dos terceras partes de la población económicamente activa.

El país ha tenido muy pocos puestos nuevos de trabajo desde que el presidente René Preval tomó posesión en febrero de 2006, aunque la economía informal está en crecimiento.

El fracaso en el intento de lograr acuerdos con patrocinadores internacionales ha impedido que Haití obtenga asistencia para un presupuesto y programas de desarrollo.

2.7.5 Demografía

Evolución demográfica de Haití entre 1961 y 2003. Población en millones de habitantes. Al año 2007 Haití tenía una población de 8,706,497 habitantes. 95% de los haitianos son principalmente de ascendencia africana y el restante 5% está compuesto por blancos y mestizos. El idioma oficial es el francés. La esperanza de vida es de 57 años. El promedio de hijos por mujer es de 4,86 (el promedio más alto del continente americano). La tasa de crecimiento poblacional es del 2,45% por año.

Sólo el 52,9% de la población está alfabetizada. Aunque Haití promedia cerca de 270 personas por kilómetro cuadrado, su población está concentrada en las zonas urbanas, planicies costeras y valles. Aunque el francés es el idioma oficial sólo lo habla el 10% de la población. Casi todos los haitianos se comunican en creole (criollo o haitiano), otro idioma que se habla en el país. El inglés es utilizado entre los jóvenes y en el sector comercial. El español es hablado principalmente en las zonas limítrofes con la República Dominicana.

El catolicismo romano es la religión estatal, la cual es profesada por la mayoría. Algunos se han convertido al protestantismo. Muchos haitianos practican también las tradiciones vudú, sin ningún conflicto con su fe cristiana.

2.7.6 Idioma y cultura

Anteriormente se indicó que el idioma oficial es el francés. La religión principal es la católica, que constituye el 80% de la población. También hay un grupo de protestantes, que dentro de las minorías ocupa el primer lugar. Otros habitantes son animistas. Los practicantes del vudú están dentro de los porcentajes de las religiones anteriormente nombradas, aunque hay algunos fieles que la tienen como única creencia.

La educación es gratuita y obligatoria para niños de 6 hasta 12 años; sin embargo, al país le faltan instalaciones adecuadas y hay muchos infantes que no acuden a la escuela.

La música popular es el kompa o **konpa**, por lo general cantado en criollo. La cultura es muy rica en tradiciones, muchas de las costumbres son conservadas por los haitianos debido a su descendencia africana.

Es común ver por las calles a mujeres llevando elementos de todo tipo sobre sus cabezas, igual que en África. Sus artesanos son muy buenos en la herrería y en trabajos elaborados con madera, fabrican a mano desde pequeños elementos hasta grandes muebles. www.mexicodiplomatico.org/embajadas/haiti.pdf.

2.8 Operaciones de Mantenimiento de Paz

Según lo indica Martella (www.leavenworth.army.mil/milrev/) “Las operaciones de paz son aquellas auspiciadas por la Organización de las Naciones Unidas, de conformidad con el mandato aprobado por resolución del Consejo de Seguridad y que, normalmente, cuentan con el consentimiento de las partes implicadas.

Se establecen para ayudar a controlar y resolver conflictos, se realizan bajo el comando y control de la ONU, y se financian colectivamente por los Estados Miembros que proporcionan, de forma voluntaria, el equipo y el personal tanto civil como militar que se considere necesario.

Este personal actúa conforme a las normas dictadas al efecto y manteniendo siempre la más estricta imparcialidad. Las operaciones de paz son voluntarias y están basadas en el consentimiento y la cooperación de las partes en discusión.

2.9 Antecedentes que conllevaron a organizar OMP para Haití

La caída de Duvalier, transición crítica, y la elección de Jean-Bertrand Aristide tuvo lugar a comienzos de los años 80 cuando como exiliado político realizó denuncias contra el régimen de Jean Claude "Baby Doc" Duvalier pidiendo su finalización, la cual se produjo el 6 de febrero de 1986. Duvalier huyó del país dejándolo sumido en un vacío de poder, con un nuevo período de inestabilidad. En 1987 se promulgó una nueva Constitución, a la vez se produjeron grandes disturbios en la ciudad de Jean Rabel, al noroeste del país.

Un año después, se celebraron las primeras elecciones tras la caída de los Duvalier, en las que resultó vencedor Leslie Manigat que fue derrocado por el general Henry Namphyn, quien a los pocos meses también fue depuesto por el general Prosper Avril que se autoproclamó Presidente. El 10 de marzo de 1990 después de violentas jornadas de protestas, Avril renunció y asumió la presidencia Ertha Pascal-Trouillot, magistrada de la Corte suprema, bajo cuyo mandato se convocan, en diciembre de ese mismo año, las primeras elecciones auténticamente democráticas en el país.

Durante el período que siguió a la caída de los Duvalier, Aristide, de regreso en Haití, creó el movimiento "Lavalas" (inundación) con el que en las elecciones organizadas en diciembre de 1990 (contando con la supervisión de la ONU) resultó electo por el 67,5% del electorado convirtiéndose en el primer Presidente elegido democráticamente en ese país. Nombró a René Preval como Primer Ministro. En enero de 1991, un grupo dirigido por fuerzas del régimen de Duvalier, realizó un abortado golpe de Estado y Aristide logró asumir en febrero de 1991.

Siete meses después de haber iniciado su gobierno, un golpe militar con el general Raúl Cédras al frente, alcanza el éxito derrocando a Aristide quien fue nuevamente exiliado en los Estados Unidos de América. Raúl Cedras asumió el Gobierno implantando una nueva dictadura que sería condenada internacionalmente. Dictadura que organizó fuerzas paramilitares (FARPH) y ejecutó un proceso de persecución y violencia contra sus opositores dejando a Haití al borde de una guerra civil.

Ante el nuevo gobierno golpista, la OEA envió (a los altos mandos militares a cargo del Gobierno) un mensaje en el que afirmaba que no reconocía a los miembros de la junta militar, y que estaba considerando el envío de una fuerza multinacional.

Poco después, la Asamblea General de la OEA votó por unanimidad una resolución que congelaba todos los bienes de Haití en el exterior y decretaba un embargo comercial para obligar al Gobierno a reinstalar, en el poder, a Aristide; contrariamente, la cámara de Diputados y el Senado, bajo la supervisión de los soldados armados, ratificaron como Primer Ministro a Jean Jacques Honoret.

En enero de 1992, como fruto de ciertas negociaciones entre la junta militar y el Gobierno derrocado, se nombró a René Theodore, líder del Partido Comunista Unificado, como nuevo Primer Ministro (aceptado por Aristide desde los Estados Unidos de América), lo que se consideraba un paso hacia la normalización democrática. En julio, Aristide y Cedras acordaron cumplir la resolución de la ONU y dar posesión del cargo al Presidente legítimo en octubre de 1993. Mientras, según los observadores de la ONU y la OEA, persistían las violaciones de los derechos humanos.

En febrero de 1993 se desplegó la operación conjunta de las Naciones Unidas y la Organización de los Estados Americanos en Haití. En junio se impusieron sanciones económicas que fueron levantadas en julio, ante el diálogo del Gobierno con Aristide, para ser reimpuestas ante la negativa (del Gobierno) de avanzar en la entrega del poder.

En septiembre de 1993, el Consejo de Seguridad estableció la primera Operación de Mantenimiento de la Paz de las Naciones Unidas en el país, debido a la falta de cooperación de las autoridades militares haitianas no pudo ser desplegada plenamente en ese momento para ejecutar su mandato.

En julio de 1994, el Consejo de Seguridad autorizó el despliegue de una fuerza multinacional de 20,000 hombres para facilitar el pronto regreso de las autoridades legítimas, mantener un entorno seguro y establecer en el país el imperio de la ley, junto con un recrudescimiento de las sanciones, económicas contra Haití.

En octubre, fuerzas paramilitares impidieron el desembarco de tropas de paz estadounidenses y canadienses que pretendían supervisar la reinstalación de Aristide. Como consecuencia, el Consejo de Seguridad de la ONU acordó reafirmar fuertemente el embargo de petróleo y de armas al país y congelar las cuentas bancarias de los golpistas en el exterior instalando finalmente la misión de paz en Haití con presencia de fuerzas armadas internacionales.

Dos días antes de que los jefes militares golpistas marcharan al exilio en Panamá, Aristide, de regreso en Haití, nombró en el cargo de Primer Ministro a Mishel Smarck.

En enero de 1995, el Banco Mundial anunció una ayuda de 660 millones de dólares para el país y el presidente Aristide comunicó la retirada forzosa de 43 oficiales del Ejército con la posterior disolución de las Fuerzas Armadas, dando paso al proceso conjunto con la ONU de creación y fortalecimiento de una policía civil profesional haitiana.

El 31 de marzo de 1995, Bill Clinton se reunió, en Puerto Príncipe, con el Secretario General de la ONU, Boutros Boutros-Ghali, y transfirió la responsabilidad del orden en el país a los Soldados de Paz de la ONU. En junio, con la situación normalizada, la OEA celebró su Asamblea General en Haití como señal del avance del proceso de normalización y fortalecimiento interno.

En noviembre hubo elecciones presidenciales en las que resultó ganador René Preval (postulado por Aristide) con el 88% de los votos. Aristide no pudo participar debido a que la Constitución haitiana prohíbe la reelección inmediata. Preval gobernó sin mayores sobresaltos institucionales (aunque sí con una constante situación de crisis social, económica y política, como la que se vivió en 1998 con la negativa del Congreso de aprobar a los candidatos, para Primer Ministro, presentados por Preval ante la renuncia del criticado Smarth).

Preval disolvió el parlamento en enero de 1999, sin elecciones para renovarlo y nombró a un Primer Ministro por decreto, pues Haití pasó 19 meses sin tenerlo. Cuando finalizó el mandato de René Preval, Aristide se presentó de nuevo como candidato a la presidencia y fue elegido Presidente con el 91% de los sufragios en unas elecciones que contaron con gran abstención del electorado (el número de votantes no sobrepasó el 10% del total del electorado pues hubo boicot por parte de los partidos opositores).

En las elecciones presidenciales (noviembre) y parlamentarias (mayo y junio) de 2000, el presidente Jean-Bertrand Aristide y su partido, Fanmi Lavalas, reivindicaron la victoria mientras que la oposición, así como miembros de la comunidad internacional, impugnaron los resultados y acusaron al Gobierno de manipularlos. Luego, todo diálogo entre Gobierno y oposición fue interrumpido. En ese momento se generó la suspensión de 500 millones de dólares en asistencia proveniente del extranjero, los cuales fueron calificados de embargo por Aristide.

A fines de 2001 se produjo un golpe de Estado frustrado. Haití comenzó el 2003 con un estado de desgaste crítico por varios factores que confluyeron. El FMI impuso la aplicación de precios flexibles en los combustibles, lo que produjo una fuerte espiral inflacionaria que incrementó el descontento popular hacia el gobierno de Aristide que ya había entrado en una etapa, sin retorno, de corrupción y autoritarismo.

El 15 de julio de 2003 André Apaid, antiguo financiero del régimen de los Duvalier, se convirtió en el líder del grupo opositor de los 184 con la realización de un encuentro que terminó con víctimas fatales por choques con el Gobierno; de esa manera, cualquier posición de concertación entre las fuerzas políticas haitianas era imposible. El 2004 arrancó con las ceremonias del 200º Aniversario de la "Primer república negra de América", el 1 de enero, en Puerto Príncipe.

De la comunidad internacional, invitada al evento, sólo el presidente sudafricano, (Thabo Mbeki) participó, con lo que quedó demostrada la falta de apoyo internacional hacia el gobierno de Aristide. La espiral de crisis se intensificó hasta alcanzar los conocidos hechos de febrero. El 2 de enero, el Grupo de los 184 presentó una alternativa de transición para preparar e incitar la salida de Aristide. El 7, una manifestación degeneró en revuelta. Washington acusó al Gobierno de Haití de no ser democrático. El 13 del mismo mes, el mandato de los diputados y de dos tercios de los senadores expiraron, pero la oposición se negó a nombrar a sus delegados a la Comisión Electoral y Aristide no pudo organizar las elecciones.

La Comunidad del Caribe (CARICOM) se ofreció como mediadora y el 31 de enero de 2004, presentó un Plan de Acción Previo, seguido en febrero de un Plan de Aplicación elaborado por el Grupo de los Seis, en el que participaron las Bahamas por el CARICOM, Canadá, Estados Unidos de América, Francia, la OEA y la Unión Europea. A Aristide se le acusó de no querer organizar las elecciones y de instaurar una dictadura.

Finalmente, el 5 de febrero, estalló una rebelión armada en la ciudad de Gonaives al Oeste de Haití que se propagó a otras ciudades con rápido éxito, las fuerzas policiales haitianas no pudieron contenerlas pues sólo contaban con un total de 5,000 miembros para toda la nación. Poco a poco, los insurrectos se hicieron con el control de gran parte de la región septentrional del país. Pese a las gestiones diplomáticas, la oposición armada amenazó con entrar en la capital. A primeras horas del 29 de febrero, Aristide abandonó Haití.

El Primer Ministro, Yvon Neptune, dio lectura a su carta de dimisión. Pocas horas después, Boniface Alexandre, presidente de la Corte Suprema, juró el cargo de Presidente interino, de conformidad con las normas constitucionales sobre la sucesión. El 29 de febrero, por la tarde, el Representante Permanente de Haití, ante las Naciones Unidas, presentó la solicitud de asistencia del Presidente interino, en la que éste autorizaba la entrada de tropas en Haití.

Atendiendo a esa solicitud, el Consejo aprobó la resolución 1529 en la que autorizaba el despliegue de la Fuerza Multinacional Provisional (FMP) con un contingente de 200 infantes de Marina de EEUU, unos 300 soldados y miembros de la policía antimotines de Francia y soldados canadienses. De igual forma, declaró su disposición de establecer una fuerza de estabilización y seguimiento de las Naciones Unidas para apoyar la continuación del proceso político pacífico y constitucional, así como mantener un entorno seguro y estable.

Atendiendo a las recomendaciones del Secretario General, el 30 de abril de 2004 el Consejo de Seguridad aprobó la resolución 1542, en la que se estableció la MINUSTAH por un período inicial de seis meses y pidió que la autoridad de la FMP fuera traspasada a la MINUSTAH el 1 de junio; esto fue realizado por el Consejo de Seguridad luego de haber determinado que la situación en Haití era una amenaza a la paz y a la seguridad en la región, en virtud del Capítulo VII de la Carta de la ONU.

Durante ese proceso, el Presidente interino y el entonces Primer Ministro, tomaron medidas para formar un Gobierno de transición. El 17 de marzo de 2004, el Primer Ministro, en consulta con el Conseil des sages (grupo de personas eminentes), formó un Gobierno de transición compuesto por 13 miembros con el objetivo de constituir un amplio consenso político en pro de la labor del Gobierno de transición.

El Primer Ministro, en nombre del Gobierno de transición, miembros del Conseil des sages, representantes de diversos grupos políticos y organizaciones de la sociedad civil firmaron un pacto político: "Pacto de consenso sobre la transición política". Los firmantes llegaron a un entendimiento general acerca del período de transición, durante el cual se celebrarían elecciones municipales, parlamentarias y presidenciales en 2005, que culminarían con la asunción de un nuevo Presidente elegido. El Partido "Lavalas" denunció el Pacto.

En el Pacto también se exponían las medidas que deberían adoptarse durante el período de transición en materia de seguridad, desarrollo, lucha contra la impunidad y la corrupción, descentralización, elecciones, reforma judicial, iniciativa para celebrar una conferencia nacional y un nuevo contrato social. Así como el afianzamiento institucional de los partidos políticos y las organizaciones de la sociedad civil, la reintegración de los antiguos elementos armados y la profesionalización de la Policía Nacional de Haití.

Además, se acordó establecer varias comisiones para que se ocuparan de cuestiones como las recientes violaciones de derechos humanos, delitos financieros y asuntos relacionados con los ex militares.

En el Pacto se insistía en la necesidad de proporcionar asistencia a las víctimas del anterior Gobierno. También disponía que los firmantes celebraran conversaciones con las Naciones Unidas respecto del estatuto de la Fuerza Multinacional Provisional y del seguimiento de la operación de mantenimiento de la paz. Al presentar su informe al Consejo de Seguridad, el 16 de abril de 2004, el Secretario General de la ONU celebró el Pacto. www.resdal.org/haiti/haiti-crisis-historia-info.html.

2.10 Haití y las Operaciones de Mantenimiento de Paz (OMP)

Haití no es un país ajeno a la presencia de OMP de la ONU en su territorio. Antes de la iniciada en 2004, Naciones Unidas había ejecutado cuatro. La primera se dio como consecuencia del golpe militar, de septiembre de 1991, que derrocó al gobierno democráticamente electo de Jean-Bertrand Aristide.

En febrero de 1993 se presentó una Misión Civil Internacional Conjunta de Naciones Unidas y la OEA. Luego, las fuerzas políticas del país acordaron un pacto para restablecer el Gobierno constitucional y en septiembre de ese año el Consejo de Seguridad organizó la primera operación de paz en el país, la UNMIH (**United Nations Mission in Haiti**) que duraría de septiembre de 1993 a junio de 1996. La UNMIH fue creada para apoyar la modernización del Ejército y crear una nueva fuerza policial.

Sin embargo, los golpistas impidieron el despliegue de la misión y después de varios esfuerzos fallidos para presionarlos a abandonar el poder finalmente, en julio de 1994, el Consejo de Seguridad autorizó el despliegue de una fuerza multinacional de 20 mil hombres para restablecer el Gobierno legítimo.

Ante esa situación los golpistas abandonaron el poder y en marzo de 1995 la UNMIH entró nuevamente en vigor para garantizar la seguridad y para crear una nueva policía profesional, así como generar condiciones para que pudiesen efectuarse elecciones democráticas.

A partir de julio de 1996 y hasta julio del año siguiente, la UNMIH fue reemplazada por UNSMIH (**United Nations Support Mission in Haiti**) con el fin de apoyar al Gobierno haitiano democráticamente elegido para consolidar el clima de seguridad; continuar con el entrenamiento de la nueva policía; restablecer las instituciones y apoyar la reconciliación nacional, así como la reconstrucción de la economía que se logró entre agosto y diciembre de 1997.

Con el objetivo de entrenar a las unidades especiales de la nueva policía nacional cuya misión sería la protección de los edificios estratégicos, de las autoridades y demás instituciones, se creó la UNTMIH (United Nations Transition Mission in Haití).

Finalmente, entre diciembre de 1997 y marzo de 2000, entró en vigencia el MIPONUH (United Nations Civilian Police Mission in Haití), como una misión policial para entrenar a los mandos superiores y a las unidades policiales especializadas en coordinación con el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD). Durante este período ocurrió el primer cambio de un gobierno democrático por otro legítimamente elegido. No obstante, ni la crisis política y económica fueron resueltas y esta falta de estabilidad ocasionó el retraso de las reformas democráticas necesarias.

En el año 2000 hubo elecciones parlamentarias y presidenciales y el presidente Jean-Bertrand Aristide y su partido Fanmi Lavalas proclamaron su victoria con un total de votos de poco más del 10%. Tanto la oposición como la propia comunidad internacional pusieron en duda su victoria y acusaron al Gobierno de manipular los comicios.

Luego de años de descontento e inestabilidad política, hacia fines de 2003, una nueva alianza de oposición pidió la renuncia del Presidente. La Comunidad del Caribe (CARICOM), se ofreció a mediar y el 31 de enero de 2004 entregó un Plan de Acción Prioritaria que fue seguido en febrero por un Plan de Implementación apoyado por el CARICOM, Canadá, los Estados Unidos de América, Francia, la OEA y la Unión Europea. Aristide aceptó ambos planes que pedían reformas urgentes y un nuevo gabinete a cambio de permitirle terminar el período presidencial.

La oposición, sin embargo, no transigió, rechazó los planes y se iniciaron acciones armadas en la ciudad de Gonaives ese mismo mes (febrero). La violencia se extendió a otras ciudades lo que facilitó que los insurgentes tomaran control de gran parte del norte del país. El 29 de febrero, Aristide renunció y abandonó Haití.

El Presidente de la Corte Suprema, Boniface Alexandre juró como presidente interino y solicitó la intervención de Naciones Unidas. El Consejo de Seguridad de Naciones Unidas autorizó mediante Resolución 1524 (2004) la creación de una Fuerza Interina Multinacional (FIM) que se conformó con tropas norteamericanas, canadienses, chilenas, argentinas y de otros países del hemisferio.

El Consejo de Seguridad determinó que la situación en Haití constituía una amenaza a la paz y a la seguridad en la región y actuando bajo el Capítulo VII de la Carta de Naciones Unidas estableció, mediante la Resolución 1542 del 30 de abril del 2004, la creación de la Misión de Naciones Unidas de Estabilización en Haití (MINUSTAH por sus siglas en francés). La resolución 1542 transfirió la autoridad de la Fuerza Interina Multinacional (FIM) a la MINUSTAH a partir del 1 de junio de 2004. MINUSTAH tenía un mandato por un período de 6 meses.

Las elecciones deberían realizarse en el 2005 y el nuevo Presidente hacerse cargo del Gobierno el 7 de febrero del 2006. El 29 de noviembre de 2004, mediante Resolución 1576 el Consejo de Seguridad prolongó el mandato de MINUSTAH hasta el 1 de junio de 2005 con la intención de renovarlo por sucesivos períodos adicionales.

Con el propósito de alcanzar un consenso político amplio que permitiera trabajar al Gobierno de transición se firmó un pacto político entre éste, los diferentes grupos políticos y la sociedad civil. El partido de Aristide, Fanmi Lavalas denunció el pacto. A partir de octubre de 2004 la situación de la seguridad en Haití volvió a empeorar con acciones de violencia, principalmente en la capital. www.ndu.edu/chds/journal/PDF/2005/Obando_article-edited.pdf

2.11 El mandato de la Misión de Naciones Unidas de estabilización en Haití (MINUSTAH)

I. Garantizar un ambiente seguro y estable:

- (a) Apoyar al Gobierno de transición para asegurar un medio seguro y estable en el cual el proceso constitucional y político en Haití pudiera realizarse.
- (b) Asistir al Gobierno de transición en vigilar, reestructurar y reformar la Policía Nacional de Haití, de manera consistente con estándares democráticos, incluida la investigación y certificación de su personal, el asesoramiento en su reorganización y entrenamiento, considerando entrenamiento en género, así como el seguimiento/asesoría de sus miembros.
- (c) Proveer al Gobierno de transición, particularmente a la Policía Nacional de Haití, con programas de desarme y desmovilización exhaustivos y sostenibles para todos los grupos armados, incluidos mujeres y niños asociados a estos grupos, así como con el control de armamentos y medidas de seguridad pública.

- (d) Ayudar en la restauración y mantenimiento del estado de derecho, seguridad pública y orden público por medio de la provisión de apoyo operacional a la Policía Nacional de Haití y a la Guardia Costera, así como su fortalecimiento institucional, incluido el reestablecimiento del sistema de correccionales.
- (e) Proteger al personal de Naciones Unidas, sus instalaciones y equipo y garantizar la seguridad y libertad de movimiento de su personal, teniendo en cuenta la responsabilidad primordial del Gobierno de transición a ese respecto.
- (f) Salvaguardar a los civiles bajo inminente amenaza de violencia física, dentro de sus capacidades y áreas de despliegue, sin perjuicio de las responsabilidades del Gobierno de transición y las autoridades policiales.

II. Proceso político:

- (a) Apoyar el proceso constitucional y político en Haití, por medio de buenos oficios, fomentando principios y buen gobierno democrático, así como el desarrollo institucional.
- (b) Asistir al Gobierno de transición en sus esfuerzos por generar un proceso de diálogo nacional y reconciliación.
- (c) Ayudar al Gobierno de transición en sus esfuerzos por organizar, vigilar y efectuar elecciones municipales, parlamentarias y presidenciales libres y justas en la fecha más temprana posible, particularmente mediante la provisión de asistencia técnica, logística y administrativa, así como seguridad permanente con un apoyo apropiado a un proceso electoral con participación de electores que fuera representativo de la demografía nacional, incluyendo a las mujeres.

III. Derechos Humanos

- (a) Apoyar al Gobierno de transición, así como a las instituciones y grupos en sus esfuerzos por promover y proteger los derechos humanos, particularmente de mujeres y niños, a manera de asegurar la responsabilidad individual por abusos de derechos humanos y la reparación para las víctimas.
- (b) Vigilar y reportar la situación de derechos humanos en cooperación con la Oficina del Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Derechos Humanos, incluyendo la situación de los refugiados que hayan retornado y personas desplazadas.

El Consejo solicitó que la MINUSTAH cooperara y coordinara con la Organización de Estados Americanos (OEA) y con la Comunidad del Caribe (CARICOM) para ejecutar su mandato. www.ndu.edu/chds/journal/PDF/2005/Obando_article-edited.pdf.

2.12 La comunicación y las operaciones de paz

La comunicación como elemento fundamental para intercambiar ideas se da en todo nivel social, económico y político, Guatemala es partícipe en operaciones de paz, en otros países, con integrantes del Ejército y de personal civil, cuyos cometidos son: conllevar una participación multidisciplinaria, no sólo de personal militar como era tradicional, sino también, de personal civil, que permita consolidar la paz en todos los niveles.

Se tenía implicación de policías, observadores electorales, personal local contratado, voluntarios, representantes de ONGs, (Médicos sin Fronteras, Amnistía Internacional, etc.). Instituciones regionales de ayuda humanitaria, así como expertos de la Organización de Naciones Unidas, en distintas especialidades, y demás personal de la Secretaría General.

Entre las funciones que realiza el personal civil cabe destacar las siguientes:

- Actuar como mediador y negociador ante las partes implicadas para la consecución de complicados acuerdos de paz.
- Ayudar a los refugiados a regresar a sus hogares.
- Vigilar el respeto de los derechos humanos, por parte de expertos en la materia.
- Supervisar la legalidad de los procesos electorales.
- Capacitar a los funcionarios encargados del sistema electoral.
- Apoyar en las tareas de reconstrucción y desarrollo económico.
- Reinsertar y capacitar a guerrilleros para su incorporación a la vida civil, y eventualmente, asignarles tierras a los ex combatientes.
- Capacitar a los funcionarios encargados de la supervisión de la administración transitoria del territorio en conflicto, especialmente a los cuerpos de orden público y judicial.
- Administrar las cárceles y sistema penitenciario.
- Reconstruir y crear hospitales y escuelas.
- Capacitar a la nueva policía civil.
- Reducir y reasignar a las fuerzas del Ejército nacional.

Una operación de paz puede formarse a solicitud de un Estado, un grupo de Estados Miembros, o como propuesta del Secretario General o del Consejo de Seguridad. Para que se realice debe reunir una serie de requisitos básicos.

- Debe ser ampliamente respaldada por la comunidad internacional (tiene que tener, como mínimo, nueve votos afirmativos de los miembros del Consejo de Seguridad y ninguno negativo de los cinco miembros permanentes del citado Consejo (China, Francia, la Federación Rusa, Inglaterra y Estados Unidos de América).
- Que algún o algunos Estados Miembros estén dispuestos a contribuir con tropas, fondos y equipos necesarios.

2.13 Miembros del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz (OMP)

El presidente Álvaro Colom despidió el 1 de febrero de 2008 al sexto contingente de 114 soldados de las fuerzas especiales que viajará a Haití el próximo 20 de febrero, para relevar a otro comando de apoyo a la Misión de Paz de las Naciones Unidas. “Reconocemos que es un trabajo difícil el que realizarán en ese país, donde se está tratando de imponer la paz” dijo el mandatario. El grupo está integrado por 5 Oficiales superiores, 16 subalternos, 40 especialistas, 48 policías militares y 5 traductores; en el contingente viajan 8 mujeres. Mazariegos (Nuestro Diario 02 febrero de 2008, p. 10)

Capítulo III

Marco Metodológico

3.1 Método y tipo de investigación

En el desarrollo de esta investigación se empleó el método dialéctico que permitió el análisis basado en la concepción materialista de la sociedad cuyas bases concretas fueron la población y sus creencias, las unidades de estudio, así como las actitudes morales y psicológicas.

El método dialéctico es propuesto por quienes quieren obtener una interpretación objetiva real del fenómeno. No se considera el enfoque conductista porque lleva a conclusiones de tipo idealista.

Se realizó una investigación de campo apoyada con información que se obtuvo por medio de entrevistas y cuestionarios.

De acuerdo con el tipo de datos, la investigación fue cuantitativa y cualitativa debido a que se basó en datos numéricos. Se analizaron palabras, reacciones verbales y se narraron experiencias en la intervención entre los miembros del contingente y la población.

3.2 Objetivos

3.2.1 General

Describir las barreras de comunicación intercultural que enfrentaron los integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz en el momento de comunicarse con los habitantes de Puerto Príncipe, Haití”.

3.2.2 Específicos

- Detallar los elementos que constituyen barreras de comunicación interculturales, entre miembros de diferentes sociedades con manifestaciones culturales diversas.
- Relatar las limitantes concretas que impiden la comunicación fluida entre miembros del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz y la población haitiana.
- Relatar las formas de comunicación que los miembros de la misión desarrollaron en el momento de interactuar con la comunidad haitiana.

3.3 Técnica

La técnica se desarrolló utilizando dos fuentes básicas:

- a. La parte documental y bibliográfica donde la información obtenida fue sometida a análisis e interpretación permitiendo elaborar la explicación del fenómeno propuesto como problema a investigar.
- b. El trabajo de campo se realizó teniendo en cuenta a las autoridades y a los responsables de organizar y enviar los diferentes contingentes como parte de los compromisos adquiridos por Guatemala, por ser miembro de Naciones Unidas.

- c. Se utilizó la tecnología, por medio del servicio de Internet, para lograr comunicación con los integrantes del VI Contingente que se encontraba en Haití a quienes se pasó una encuesta.
- d. Además, se entrevistó a personas que han participado en anteriores contingentes en la republica de Haití, así como a la profesional de Psicología **Shelly Camila Hess Vizcaino** (representante del Centro Médico Militar) que tiene a su cargo la evaluación del personal que viaja en los contingentes.

3.4 Instrumento

Cuestionario

Con el objetivo de obtener información fidedigna se tomó, como instrumento cuantitativo de investigación social, la encuesta realizada a treinta personas (30). (Ver anexo "A").

Entrevistas

De igual forma, se entrevistó a varios personajes que tienen la responsabilidad de coordinar, planificar y efectuar el movimiento o relevo de los integrantes de los contingentes, utilizando el tipo de pregunta estructurada (Ver anexo "B").

3.5 Población

El universo de estudio estuvo integrado por dos sectores:

- a. Ciento catorce (114) Integrantes del VI Contingente de Operaciones de Paz.
- b. La población que estuvo involucrada en el desarrollo de la misión del VI Contingente.

3.6 Muestra

La muestra obtenida fue de treinta personas debido a que, en el momento de pasar el cuestionario, únicamente se ubicó a esa cantidad de integrantes del contingente, pues los otros cubrían diferentes comisiones fuera del campamento.

Para obtener la muestra se estableció contacto, vía Internet y en ocasiones por teléfono celular, con personal que integraba el contingente que se encontraba en Puerto Príncipe, Haití. Asimismo, se entrevistó a personas que se encontraban en el Ministerio de la Defensa Nacional y que han participado en los contingentes anteriores en el mismo país. Se les solicitó que narraran sus experiencias de cuando se relacionaron con la población haitiana, para establecer si el problema de comunicación intercultural era una variable que se repetía en el contingente en el que habían participado.

Capítulo IV

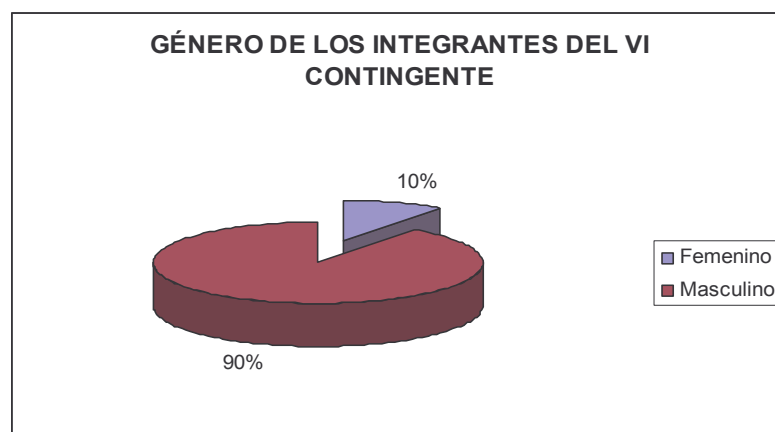
Análisis de resultados

A continuación se presenta la descripción gráfica y el análisis de los resultados obtenidos mediante la encuesta realizada a treinta personas integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz, en la República de Haití. Quienes fueron parte de la muestra obtenida.

4.1 Datos demográficos

Género

<i>Muestra</i>	<i>Hombres</i>	<i>Mujeres</i>
30	27	3

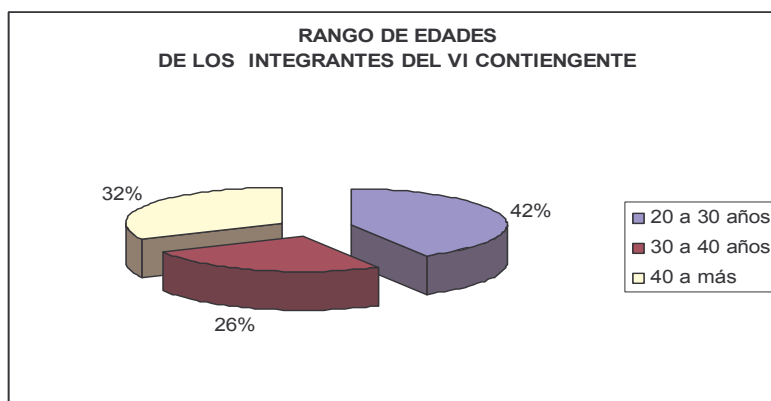


El 90% de los integrantes pertenecía al género masculino. Una de las causas de que el porcentaje de mujeres (10%) es menor, radica en que el tiempo que las personas deben pasar fuera del país es mayor a seis meses, situación por la cual las féminas que se inscriben en algunas ocasiones son mamás solteras que sacrifican a sus hijos por obtener una oportunidad de ingresos con su participación como miembros de los contingentes de paz.

Las personas que participan en los contingentes deben llenar los requisitos que la plaza, a la que aplican, requiere. La Dirección de Operaciones de Paz (DOPAZ) del Estado Mayor de la Defensa Nacional, es la encargada de analizar el perfil de cada persona y de acuerdo con su capacidad y especialidad, tanto hombres como mujeres, en cuanto al estado físico y psicológico son evaluados por el Centro Médico Militar donde informan quiénes son aptos para integrar el contingente que viaja a Haití.

Indique el rango de edad en la que se encuentra

Muestra	Respondieron	Rango edades
30	13 (42%)	20 a 30 años
	7 (26%)	30 a 40 años
	10 (32%)	40 años

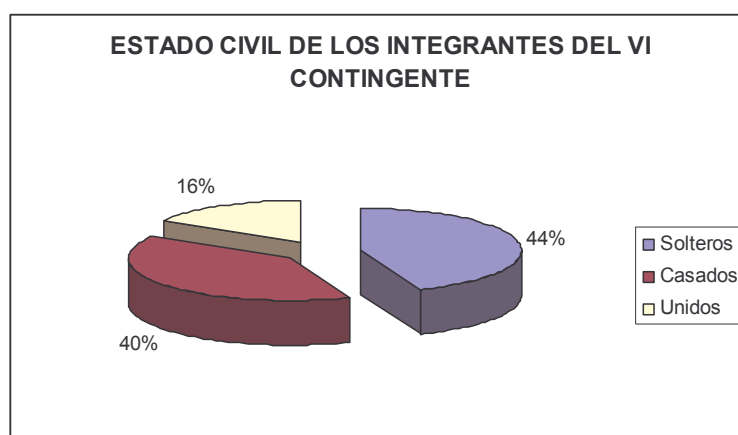


La gráfica manifiesta los límites de edad comprendida entre 50 años y 20 años la edad mínima. El 32% tenían 40 años o más; el 26% entre 30 y 40 y el 42% se encontraba en el rango de entre 20 y 30 años.

Resultado que confirma que los integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz (COMP) cumplen con el requisito al ser gente joven que goza de buenas facultades físicas y psicológicas. Mérito otorgado por los galenos del Centro Médico Militar quienes evaluaron a los integrantes e informaron acerca de su preparación.

Su estado civil

Muestra	Respondieron	Estado Civil
30	13 (44%)	solteros
	12 (40%)	casados
	5 (16%)	unidos



Los integrantes del VI Contingente comprende tres sectores: solteros, casados y unidos.

El porcentaje de los solteros y los casados son similares, no es criterio de las personas encargadas del contingente enviar sólo a personas solteras o casadas, pues el estado civil no es requisito primordial, mientras las personas elegidas cumplan, a cabalidad, con la misión.

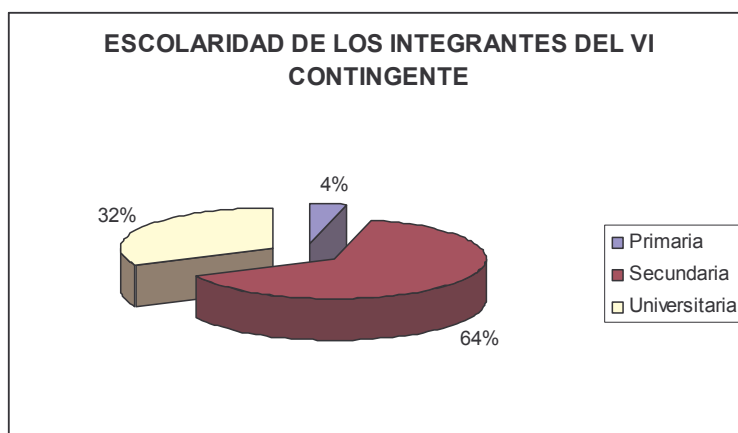
En el desarrollo de la misión, las personas casadas como unidas, presentaron problemas de carácter emocional tanto entre los mismos integrantes del contingente como con sus familiares. En los dos grupos la situación se vio agravada cuando la edad de los hijos era menor y se requería de la presencia de los dos padres para el apoyo moral y emocional de los niños.

Los solteros tampoco escaparon a los problemas de tipo emocional, pues entre la familia guatemalteca la unidad es un elemento cultural muy importante y la estadía por tiempo prolongado, fuera de ella, siempre genera disturbios que pueden provocar situaciones conflictivas que se manifiestan en la conducta de las personas.

Lo anteriormente expuesto, está fundamentado, en lo narrado por personal que integro el VI Contingente.

Indique el grado de escolaridad

Muestra	Respondieron	Escolaridad
30	1 (4%)	Primaria
	10 (32%)	Secundaria
	19 (64%)	Universitaria

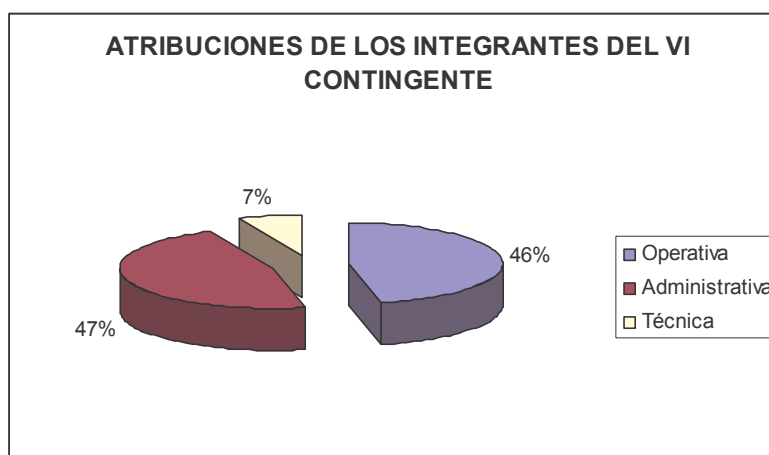


Como se observó en la gráfica anterior, el porcentaje mayor (19 personas) tienen un nivel universitario, asimismo se anota que el personal que no se encontraba presente (personas integrantes de la tropa (53) y el personal compuesto por cocineras, conductores, electricistas, mecánicos) se ubica en el nivel medio de escolaridad. Otros 25 sólo cursaron el nivel primario.

Entre los requisitos que la ONU solicita para la participación de quienes integran un contingente, existe el Memorando de Entendimiento entre las Partes cuyas siglas en inglés (MOE) hacen referencia a las características que debe poseer la persona, de acuerdo con la plaza que ocupará. También existe el documento titulado Equipo Operacional del Contingente (COE) que indica el equipo que debe poseer la persona para realizar sus funciones (no se tuvo acceso a este documento debido a que se encuentra en el Cuartel General de Naciones Unidas en Haití).

¿Cuál es su función dentro del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz, en la República de Haití?

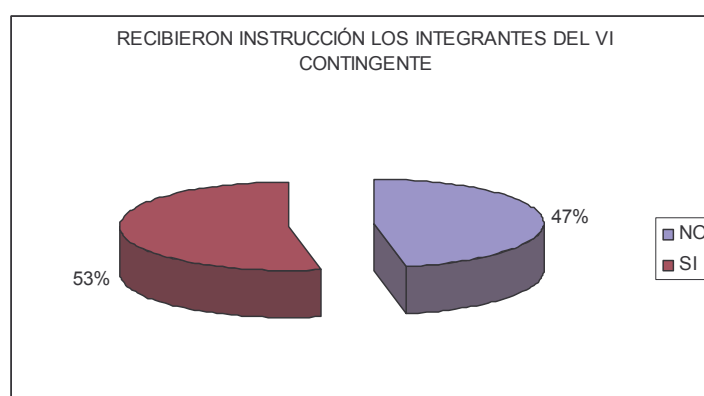
Muestra	Respondieron	Estado Civil
30	14 (46%)	Operativa
	14 (47%)	Administrativa
	2 (7%)	Técnica



Las funciones del grupo se distribuyeron equitativamente entre actividades administrativas y operativas, por lo que muy pocos (7%) se desempeñaban en funciones técnicas. Lo anterior refleja que todos los miembros, de alguna manera, tuvieron relación con los habitantes haitianos enfrentando diversas barreras de comunicación.

¿Recibió capacitación para enfrentar los inconvenientes que encontraría en Haití?

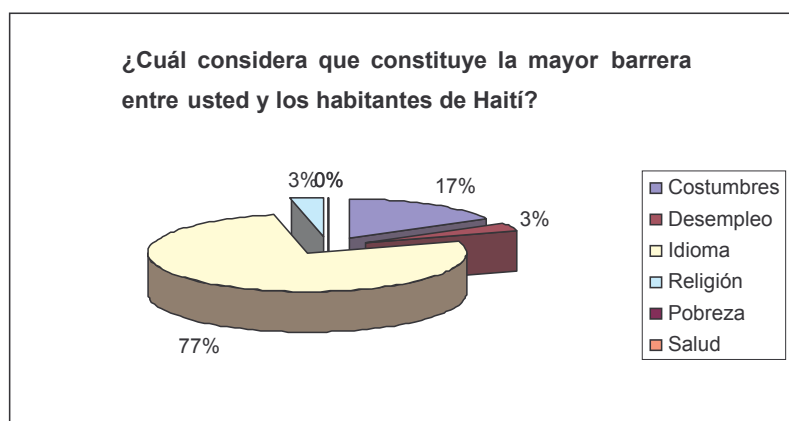
Muestra	Respondieron	Recibieron instrucción
30	16 (53%)	SI
	14 (47%)	NO



Aunque el 53% indicó que sí fueron capacitados para enfrentar los inconvenientes al llegar Haití, los resultados fueron diferentes en alguna oportunidad al momento de salir del campamento, si no contaban con la ayuda de un intérprete local o guatemalteco, no podían comunicarse de buena forma.

De los siguientes enunciados, ¿cuál considera que constituye la mayor barrera entre usted y los habitantes de Haití?

Muestra	Respondieron	Mayor barrera
30	5 (17%)	Costumbres
	1 (3%)	Desempleo
	1 (3%)	Religión
	23 (77%)	Idioma

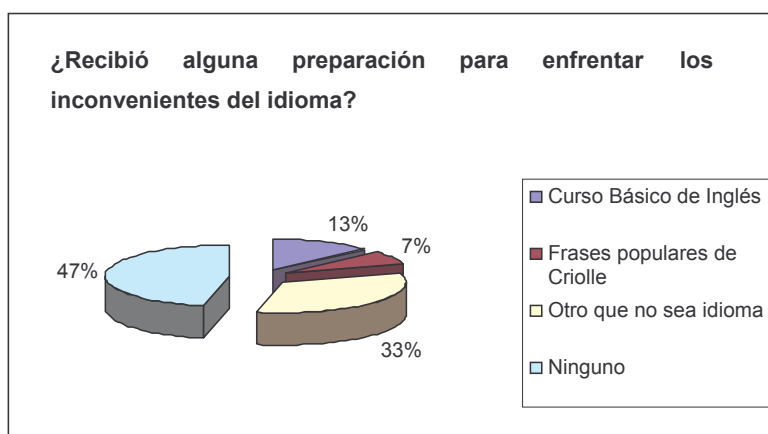


La mayor barrera intercultural encontrada fue el idioma, por lo que conviene resaltar que el lenguaje es sumamente importante para interactuar con las personas.

De igual forma, hay que considerar que la cultura está compuesta de formas, proposiciones, creencias, valores, reglas y valores públicos, recetas, rutinas y costumbres, sistemas de costumbres y significados, así como códigos. Factores que, aparte del lenguaje y la moral, estuvieron presentes en diferentes situaciones en las cuales se relacionaron los integrantes del VI COMP con los habitantes de Puerto Príncipe, Haití.

¿Recibió alguna preparación para enfrentar los inconvenientes del idioma?

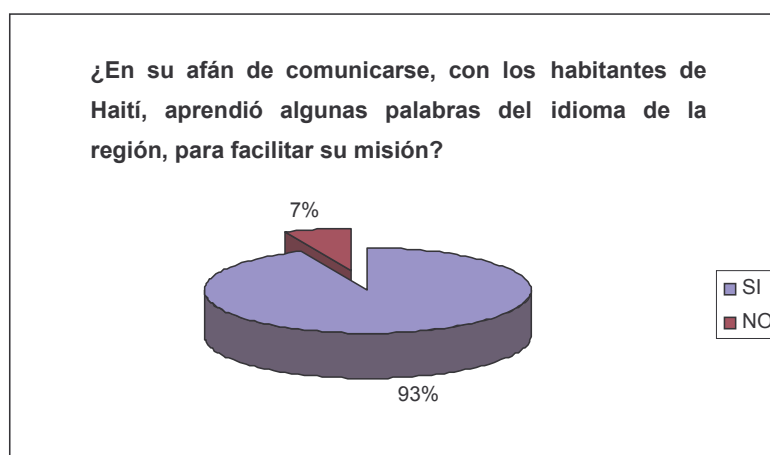
Muestra	Respondieron	Preparación en cuanto al idioma
30	4 (13%)	Curso básico Inglés
	2 (7%)	Frases populares Criolle
	10 (33%)	Otro
	14 (47%)	Ninguno



Como se observa en la gráfica la mayor deficiencia radicó en la escasa preparación respecto del idioma oficial, se fue presentando el grado de dificultad, al tener que interactuar con las personas haitianas.

¿En su afán de comunicarse, con los habitantes de Haití, aprendió algunas palabras del idioma de la región, para facilitar su misión?

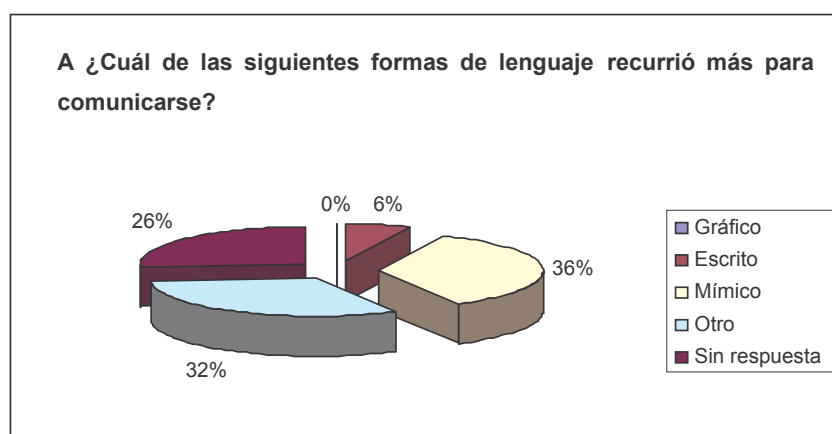
Muestra	Respondieron	Aprendió algunas palabras del idioma de la región
30	28 (93%)	SI
	2 (7%)	NO



La necesidad de comunicarse hizo que, quienes tenían bajo su responsabilidad la comunicación directa con los habitantes, aprendieran (con ayuda de intérpretes locales) frases comunes para intercambiar servicios y apoyo logístico, (investigadores, conductores y personal de compras). En el numeral 4.2.3.1 **Experiencias**, se describe una que tuvo lugar como consecuencia de la diferencia de idioma.

Si no aprendió ninguna palabra del idioma que se habla en la región a ¿cuál de las siguientes formas de lenguaje recurrió más para comunicarse?

Muestra	Respondieron	Forma de lenguaje a la que recurrió
30	0(0%)	Gráfico
	2 (6%)	Escrito
	11(36%)	Mímico
	9(32%)	Otro
	8 (26%)	Sin respuesta

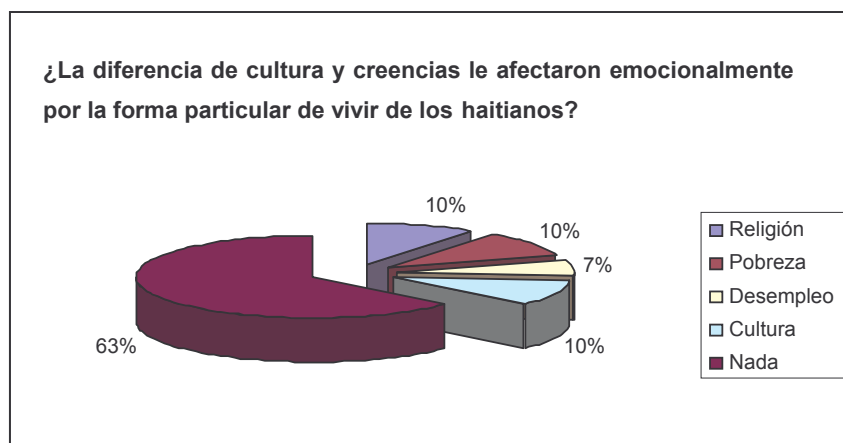


En las respuestas brindadas por los encuestados se aprecia que en ningún momento se utilizó el lenguaje gráfico. El 6% contestó que se comunicó por escrito, (francés, con ayuda de traductores). El 36% transmitía lo que pensaba y sentía por medio del lenguaje gestual (usando gestos, expresiones faciales, lenguaje corporal). Otro 32%, con la ayuda de intérpretes empleó el lenguaje oral. El 26% de los encuestados, no respondió.

Las personas para sobrevivir necesitan comunicarse y relacionarse con los demás. El hombre es el único ser que no puede vivir solo. Como lo indica Engels (1978:p.25) “Los hombres en formación llegaron a un punto en que *tuvieron necesidad de decirse algo* los unos a los otros”.

¿La diferencia de cultura y creencias le afectaron emocionalmente, por la forma particular de vivir de los haitianos?

Muestra	Respondieron	Referente a
30	3 (10%)	religión
	3 (10%)	pobreza
	2 (7%)	desempleo
	3 (10%)	cultura
	19(63%)	nada

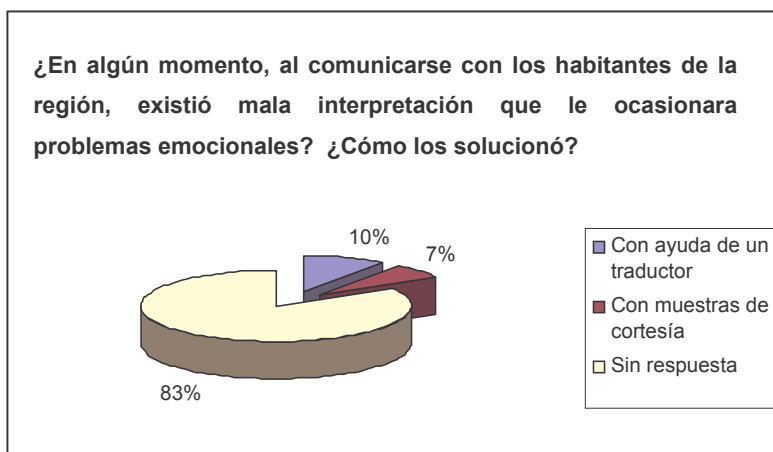


Religión, pobreza, cultura y desempleo indican porcentajes similares de impacto en la población encuestada. No obstante, a la mayoría no les causó ninguna impresión debido a que en Guatemala existen los mismos factores y con problemas semejantes; además, los encuestados tenían conocimiento mediante información visual, proporcionada por los encargados de la preparación del contingente.

¿En algún momento, al comunicarse con los habitantes de la región, existió mala interpretación que le ocasionara problemas emocionales?

Si su respuesta es afirmativa, indique como lo solucionó

Muestra	Respondieron	Referente a la pregunta
30	3 (10%)	Con ayuda de traductor
	2 (7%)	Muestras de cortesía
	25 (83%)	Sin respuesta



De los encuestados el 10% indicó que hacer uso de expresiones gesticulares, dio origen a malas interpretaciones por parte de los habitantes de la región, las cuales fueron corregidas por medio del intérprete, el 7% utilizó gestos de cortesía para evitar que se produjera una barrera de comunicación (física, psicológica).

4.2 Entrevistas realizadas a autoridades encargadas y personal que participó en el VI COMP en la República de Haití

El objetivo de entrevistar autoridades encargadas de la misión fue obtener información reciente de cómo se desenvuelven las personas que integran el contingente, asimismo al personal que ha integrado las misiones para saber cómo han afrontado las adversidades y dificultades por tener diferente cultura.

A continuación se describe el resultado obtenido durante las entrevistas con el Coronel de Infantería DEM Benjamín Casiano Sánchez Laparra, Coronel de Infantería DEM Jorge Antonio Ortega Gaytán, Sargento Mayor Especialista, Renaldo Calito Sánchez y la Licenciada Shelly Camila Hess Vizcaino y otras personas que han integrado contingentes.

4.2.1 Director de Operaciones de Paz del EMDN

El Coronel de Infantería DEM Benjamín Casiano Sánchez Laparra, máxima autoridad de la Dirección, expresó, de acuerdo con la pregunta ¿cómo se desempeñaron los participantes del contingente que viajó a la República de Haití, al encontrar barreras al comunicarse, con los habitantes de la región? Que ciertos elementos utilizaron palabras básicas del (creole) que aprendieron durante el desempeño de sus labores, con ayuda de intérpretes locales. En caso de emergencia, al no contar con traductores, recurrían al lenguaje mímico.

Además aclaró que en el momento de integrar al personal que conforma los contingentes, se imparte información general acerca del país anfitrión (ubicación, clima, idioma, región y otras que tengan significado diferente al de Guatemala).

Indicó también que en el contingente viajaron cinco (5) traductores guatemaltecos y se emplearon cinco (5) traductores haitianos que formaban parte del personal de las Naciones Unidas, así como que durante el relevo del VI Contingente se contrató a un traductor más.

4.2.2 Jefe del Departamento de Prensa del Ministerio de la Defensa Nacional

El Coronel de Infantería DEM Jorge Antonio Ortega Gaytán, manifestó que Guatemala participó por primera vez en Operaciones de Mantenimiento de Paz en 1992. Además, informó que como consecuencia de la experiencia que se había obtenido de otros contingentes, se ha dado formación académica en el idioma inglés para evitar problemas en el momento que se comuniquen con los habitantes de la región, aclarando que es difícil que durante el período de enseñanza, que abarca entre 6 y 8 meses, puedan aprender lo necesario y ponerlo en práctica en el momento de desenvolverse en su misión de paz.

Explicó que está contemplado que en próximos contingentes se omita la participación de traductores para utilizar el recurso humano que viajó con anterioridad para que sean instructores de las personas que se inscriban como voluntarias en el futuro.

Dijo que en momentos de conflicto social, donde han tenido participación directa las personas integrantes del contingente con los habitantes, se utilizan palabras claves del idioma de la región, (creole) no así la colaboración de traductores locales.

De igual forma, aseguró que la comunicación genera confianza y la confianza genera seguridad, es decir que dependiendo de cómo se trate a las personas así responden y el guatemalteco es una persona carismática, gentil que con una sonrisa y apretón de manos, rompe las barreras del idioma.

4.2.3 Operador y encargado del Centro de Comunicación del VI COMP, en Puerto Príncipe, Haití

Por su lado, el Sargento Mayor Especialista, Renaldo Calito Sánchez, resaltó que su papel como receptor y operador de los medios de comunicación (radio, Internet, teléfono) utilizados para intercambiar información con personas integrantes de otros contingentes y con los habitantes de la región, fue importante al dar correctamente el mensaje al receptor, debido a que cualquier mala interpretación pudo ser objeto del incumplimiento de los objetivos de la misión.

Para no caer en errores de significado, indicó que recibió apoyo por parte de la traductora local Josselin Prierre Kenol, quien además de hablar francés (creole), inglés y portugués aprendió el español. El resto de las personas que integran el Contingente, tienen diferentes asignaciones, de carácter administrativo, operativo y técnico.

4.2.3.1 Experiencias:

- Como anécdota comentó que durante la visita a los Orfanatos Cohema y Poover de Infantes de Haití, tuvieron que compartir con los niños a pesar de no saber el idioma creole. Quisieron dar a conocer parte de las costumbres de Guatemala quebrando una piñata, pero lo que lograron fue asustar a los niños, pues éstos salieron corriendo cuando vieron que le estaban dando de golpes a la piñata. Después de la intervención de la intérprete, la actividad tuvo un feliz desenlace.

- Estando en un puesto de registro se dio un accidente donde un vehículo dio vuelta y los ocupantes quedaron heridos. El personal del contingente guatemalteco se encontraba en una comisión establecida y no podían auxiliar a los lesionados. La población se hizo presente con rapidez, se juntaron alrededor de treinta (30) haitianos o más, quienes enardecidos empezaron a insultar a los policías militares integrantes del VI Contingente.

Después de los insultos, alguien empezó a gritar que ellos le habían dado vuelta al vehículo, lo cual no era cierto. Razón por la cual debieron solicitar apoyo por medio de los traductores, quienes informaron al campamento del contingente y al cuartel general para que coordinaran, con otro contingente, que estuviera próximo a la posición de la unidad para que auxiliara a los guatemaltecos. Al lugar se presentó la tropa del contingente de Jordania y Marines del ejército de Brasil, con tanques, equipo más pesado y más personal, lo que intimidó a los civiles e hizo que se marcharan.

- Cuando se cubría una misión en la aldea llamada Cabo Haitiano, a 180 kilómetros del campamento, el grupo de guatemaltecos integrantes del VI Contingente, encontró, sobre la carretera de terracería, a un grupo de perros que devoraba los restos que quedaban de un niño que había sido atropellado. Lo que sorprendió a los chapines fue darse cuenta de que los vehículos que circulaban por el lugar pasaban sobre los restos del niño fallecido.

- Otra de las experiencias que tuvieron los guatemaltecos, en el desarrollo de sus atribuciones, sucedió en el lugar que ocupa la garita de ingreso al campamento, lugar donde permanecían dos personas responsables de la seguridad del área, quienes eran acosadas constantemente por mujeres de la región que llegaban a ofrecer que tuvieran relaciones sexuales con sus hijas, menores de edad, a cambio de \$3.00.
- Cuando los guatemaltecos se transportaban de un lugar a otro, en el trayecto de la ruta eran acosados sexualmente por las mujeres haitianas; al verlos se subían la falda enseñando sus partes íntimas y gritando “chicha-chicha”, palabra que utilizan para indicar que quieren sexo a cambio de dinero. También utilizaban las manos para hacer llegar su mensaje de manera gestual.

4.2.4 Psicóloga del Centro Médico Militar

La Licenciada Shelly Camila Hess Vizcaino es Psicóloga del área de Recursos Humanos del Centro Médico Militar y es quien efectúa las evaluaciones psicológicas a las personas integrantes de los contingentes que viajan a diferentes países, en misiones de paz, por lo que fue contactada para obtener información respecto del tema de esta tesis.

Durante la entrevista, la profesional indicó que el idioma es lo que más afecta a las personas que viajan a otro país, pues no pueden comunicarse con la población. Tal es el caso de Haití donde deben usar traductores debido a que el idioma oficial, establecido por Naciones Unidas, es el inglés.

Asimismo, señaló que son afectados al ver la pobreza del país, sobre todo la forma en que viven los niños. Otra situación que perturba es la necesidad que ocasiona que las madres ofrezcan a sus hijas a cambio de dinero.

En este sentido Naciones Unidas prohíbe terminantemente que los integrantes de los contingentes tengan relaciones sexuales con civiles, lo cual es penado hasta con la repatriación.

La psicóloga también manifestó que, por lógica, lo anterior afecta más a los hombres. De igual forma, agregó que el fenómeno que si se da son las relaciones afectivas entre los integrantes del contingente o con extranjeros pues conviven los siete días, de cada semana, hasta que obtienen su salida.

Otro factor que afecta es que las personas que viajan no dejan resueltos los problemas familiares y como muchos de ellos no tienen acceso al Internet la comunicación con la familia no es posible. Algunas veces utilizan su dinero para comprar tarjetas para el celular. Emocionalmente influye más tener lejos a sus familiares que la situación en sí de las personas de Haití. No dejan de sentir impotencia de no poder hacer más, aunque la función del contingente no es de ayuda humanitaria si no guardar y velar por orden y disciplina de MINUSTAH.

Además, la Licenciada indicó que dentro de las costumbres si es interesante la influencia que tiene el vudú, o sectas religiosas, pues la mayoría de nuestra gente es evangélica o católica.

Según la encuesta, la emoción que más les afecta es la tristeza por la familia, la adaptación que más les cuesta es el idioma y las costumbres. De la misma forma, el apoyo que más solicitan es espiritual o psicológico, ya que la convivencia entre ellos llega a ser un factor que afecta las emociones, pueden surgir rivalidades, antipatías, celos o envidias. No se puede dejar de mencionar a los rumores, que es un veneno para la comunicación.

4.2.5 Entrevista a personas integrantes de contingentes anteriores

De acuerdo con información proporcionada por la señorita Samantha Castillo, quien participó en el V COMP, los inconvenientes a los que tuvo que enfrentarse fueron de carácter idiomático y físico. A pesar de que el desarrollo de sus atribuciones era administrativo, en el momento de salir de la oficina y convivir en las afueras del lugar, donde se realizan las actividades laborales, necesitó de traductores o de palabras conocidas para no crear malas interpretaciones.

Hugo Francisco Martínez Bosarreyes, enfatizó, igual que la señorita Castillo, que la significación de las palabras, gestos e ideas propias de los pobladores, crean barreras interculturales de comunicación entre ellos por ser de tez blanca y pertenecer a miembros de las Naciones Unidas.

Edwin Morales Furlán, aclaró que en su experiencia como integrante del IV Contingente que viajó a la República Democrática de El Congo, los medios utilizados para comunicarse fueron muy escasos debido a la distancia. No contaban con internet, teléfono ni periódicos para saber de sus familiares o tener noticias relacionadas con Guatemala), la cultura es un papel fundamental, tanto en Haití como en el Congo, por ser países de raza negra y sus religiones o creencias, causan un impacto emocional.

Francisco Portillo, se suma a las personas que indicaron que el tiempo que utilizan en la capacitación del idioma inglés (como idioma universal) para emprender el trabajo en otro país en cumplimiento de los objetivos de la ONU, es demasiado corto, por lo que es necesario que se fortalezca más al personal que viaja en los Contingentes, indicando que los primeros carecieron de medios de comunicación; en la actualidad ya se han implementado esos servicios.

4.3 Barrera de comunicación intercultural de mayor relevancia

Haití como una ex colonia francesa, está en medio de intereses de otras naciones y su pasado colonial lo ha dejado como uno de los países más pobres y atrasados del mundo. Guatemala, con una historia muy parecida, se caracteriza por tener los mismos indicadores en lo social, económico y político. No obstante, en el momento que se relacionan personas de estos dos países aparecen barreras interculturales que no les permiten compartir experiencias.

Ejemplo de lo anterior fue la experiencia que tuvieron al quebrar la piñata, pues éstas no forman parte de la cultura haitiana.

Como parte de la cultura espiritual, creada por una sociedad, están los valores éticos. En este campo los miembros del VI Contingente se enfrentaron con situaciones específicas, por ejemplo el hecho de que las prostitutas les ofrecían sus servicios, no importando las formas de comunicación establecidas por ambas culturas, ellas encontraron las formas de diferentes tipos de lenguaje para hacer llegar el mensaje que los miembros del contingente descifraron y entendieron.

Conclusiones

1. Debido a las barreras interculturales que se dan como producto de las diferencias entre dos o más culturas el VI Contingente que estuvo presente en la República de Haití, no se comunicó de forma eficiente.
2. Una de las barreras más evidentes, aún contando con traductores locales, fue la idiomática como consecuencia de que actuaron dos grupos sociales que utilizan diferentes idiomas: español, francés (creole).
3. La cultura también se manifestó como barrera de comunicación intercultural debido a que las costumbres y tradiciones de Guatemala no son las mismas que se desarrollan en Haití, como el caso de la quiebra de la piñata.
4. La tonalidad de la voz (militarizada) empleada por algunos guatemaltecos fue mal interpretada debido a que los haitianos descienden de esclavos y hoy en día no aceptan que se les trate como tales.

Recomendaciones

1. Conviene que las altas autoridades encargadas de capacitar a las personas que integran los contingentes que viajan a misiones de paz, preparen a los guatemaltecos, educándolos respecto del patrimonio cultural de la sociedad a la cual viajarán con el objetivo de lograr mejor comprensión para con los habitantes de los diferentes países.
2. Se sugiere que se instruya a las personas que integran los contingentes, con el tiempo necesario para aprender el idioma del país hacia donde viajarán.
3. Se aconseja que los encargados del reclutamiento, de quienes viajan en las misiones de paz, tengan en consideración los percances que se han sufrido con anterioridad, con el fin de evitar malas interpretaciones al realizar actividades, propias de nuestra cultura, que pueden no ser aceptadas por los haitianos o habitantes del lugar a dónde llegan.
4. Es importante que se informe a los guatemaltecos, que integren futuros contingentes, acerca de que la cultura está compuesta por lo material y lo subjetivo, donde se considera la moral y la ética, para que no se impacten en el momento de enfrentar situaciones incómodas como las vividas por quienes fueron acosados sexualmente, pues las prostitutas sabiendo que no entendían el idioma, utilizaron gestos y el idioma corporal para hacer llegar su mensaje.
5. Se debe hacer conciencia en los integrantes de futuros contingentes, que el don de mando, no es motivo para alzar la voz, pues es una muestra de prepotencia para quienes, estando en su territorio, merecen respeto y consideración.

Referencias bibliográficas

1. Asunción Lande, N.C, 1986. Comunicación intercultural en Collado-Dahnke, La Comunicación Humana. México: McGraw Hill, México.
2. Austin Millán Tomás R. 1999. *Conceptos Fundamentales para el Estudio de la Interculturalidad*" México: Universidad de Temuco. Serie Cuadernos de Discusión y Estudios. N° 2.
3. Carta de las Naciones Unidas, 1945.
<http://www.acnur.org/biblioteca/pdf/0002.pdf/>. Consulta efectuada el 12 de abril de 2008.
4. Constitución Política de la República de Guatemala, 1985.
5. Coronato, Juan José. 1992. La comunicación Interpersonal más allá de la apariencia. México. Offset Santiago 360 Págs.
6. Decker, Bert. 1992. El arte de la comunicación. México. Editorial Iberoamericana 77 Págs.
7. Del Valle, Carlos y Moreno, José. 2004. Comunicación intercultural y desarrollo endógeno. *Democracias participativas e intervención social comunitaria desde Andalucía*. Sevilla, España. Editorial Atrapasueños/Universidad Pablo de Olavide.
8. El Periódico, (Guatemala, domingo 4 de mayo de 2008. Pág. 21).
9. El Periódico, (Guatemala, jueves 1 de mayo de 2008. Pág. 15).
10. ENGELS, Federico. 1978. *El papel del trabajo en la transformación del mono en hombre*. Guatemala: Facultad de Ciencias Económicas, USAC.
11. Geertz, Clifford. 1987. *La interpretación de las culturas*. México: Gedisa.
12. Giddens, Anthony. 1993. *Sociología*. México: Alianza Universitaria.
13. Hinojosa, Mónica Rangel. 1989. Comunicación Oral 4. México Editorial Trillas. 91 Págs.
14. Hinojosa, Mónica Rangel. 1989. Comunicación Oral 4. México Editorial Trillas. 91 Págs.
15. "Historia de la ONU" <http://www.un.org/spanish/aboutun/history/unhistory/>. Consulta efectuada el 12 de abril de 2008.

16. Idiomas más relevantes en el mundo. Diario Prensa Libre, (Guatemala, 8 de febrero de 2004. p.31).
17. Interiano, Carlos. 1992. Comunicación en la docencia, Guatemala.: s.e.. 137 Págs.
18. Interinao, Carlos. 2001. Semiología y Comunicación, Guatemala.. s.e. 112 Págs.
19. Kim, Young Yun-Ruben, Brent D., Intercultural Transformation. A systems theory, en KIM,Y.-GUDYKUNST,W.B.Theories in intercultural communication, Sage, International and Intercultural Communication Annual, Vol XII. 1988 p.365.
20. Marroquín Pérez, Manuel y Villa Sánchez, Aurelio. 1995. La comunicación Interpersonal. España. 3ª. ed. Ediciones Mensajero. 159 Págs.
21. Martella, Daniel “Operaciones de paz: grandes cambios en poco tiempo”, en Military Review (en línea) Nov-Dic 01 <http://www.leavenworth.army.mil/milrev/>.
22. Memorando de entendimiento entre Las Naciones Unidas y el Gobierno de Guatemala.
23. Millán Tomás Austin.
(<http://www.lapaginadelprofe.cl/cultura/3contextocultural.htm>). Obtenido el 15 de febrero de 2008.
24. “Misiones de Paz”
http://www.mde.es/contenido.jsp?id_nodo=4262&&&keyword=&auditoria=F/
Consulta efectuada el 15 de abril de 2008
25. “Niveles y Barreras de comunicación” <http://html.rincondelvago.com/niveles-y-barreras-de-comunicacion.html/>. Consulta efectuada el 15 de abril de 2008.
26. Prensa Libre, (Guatemala, 20 de abril de 2008. P. 33).
27. Recinos, Juan José. 2006. “Los Inconvenientes de la Participación de los Integrantes del Ejército de Guatemala en Operaciones de Mantenimiento de Paz”. Centro de Estudios Superiores del Ejército. 87 Págs.

28. Ribeiro, Lair. 1994. La comunicación Eficaz. España. Ediciones Urano 157 Págs.
29. Rodrigo Alsina, Miguel, (a) "La comunicación intercultural" <http://www.blues.uab.es/incom/2004/cas/rodcas.html>. Consulta efectuada el 12 de abril del 2009.
30. Rodrigo Alsina, Miguel, (b) "Elementos para una comunicación intercultural" <http://www.cidob.ec/español/publicaciones/afers>. Consulta efectuada el 12 de abril de 2009.
31. Samovar, Larry. 1985. Intercultural Communication, A reader. Wadsworth, Belmont.
32. Sebastián Carmen. 2000. La comunicación Emocional. España. Gráficas Rogar, 147 Págs.
33. www.mexicodiplomatico.org/embajadas/haiti.pdf
34. www.resdal.org/haiti/haiti-crisis-historia-info.html
35. www.mexicodiplomatico.org/embajadas/haiti.pdf
36. www.ndu.edu/chds/journal/PDF/2005/Obando_article-edited.pdf
37. www.ndu.edu/chds/journal/PDF/2005/Obando_article-edited.pdf



ANEXO "A"

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

A continuación se presenta una serie de preguntas con el propósito de recabar información para elaborar la tesis "Barreras de comunicación intercultural entre integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz y habitantes de Puerto Príncipe, Haití"

Desde ya se agradece su colaboración.

INSTRUCCIONES:

Marque con una **X** el cuadro que corresponda a su respuesta y en la línea en blanco escriba lo que considere necesario.

Indique con un X el cuadro que corresponda a su edad, género, estado civil y escolaridad. En la línea en blanco su profesión u oficio.

20 a 30 años	<input type="checkbox"/>	30 a 40 años	<input type="checkbox"/>	40 y más	<input type="checkbox"/>	
Sexo Femenino	<input type="checkbox"/>	Masculino	<input type="checkbox"/>			
Estado Civil	soltero	<input type="checkbox"/>	casado	<input type="checkbox"/>	unido	<input type="checkbox"/>
Escolaridad	Primaria	<input type="checkbox"/>	Secundaria	<input type="checkbox"/>	Universitaria	<input type="checkbox"/>

Profesión u oficio _____

6. ¿Cuál es su función dentro del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz, en la República de Haití?

Operativa	<input type="checkbox"/>	Administrativa	<input type="checkbox"/>	Técnica	<input type="checkbox"/>
-----------	--------------------------	----------------	--------------------------	---------	--------------------------

3 De los siguientes enunciados, ¿cuál considera que constituye la mayor barrera entre usted y los habitantes de Haití?

Idioma Medios de comunicación Psicológicos

4. ¿Recibió alguna preparación para enfrentar los inconvenientes mencionados en la pregunta anterior?

SI NO

5. Si su respuesta a la pregunta anteriormente es afirmativa, indique cual.

6. ¿En su afán de comunicarse con los habitantes de Haití, aprendió algunas palabras del idioma de la región, para facilitar su misión?

SI NO

7 Si no aprendió ninguna palabra del idioma que se habla en la región a ¿cuál de las siguientes formas de lenguaje recurrió más para comunicarse?

Gráfico escrito mímico otro

8. ¿La diferencia de cultura y creencias le causaron algún impacto emocional, por la forma particular de vivir de los haitianos?

SI NO

9. Si su respuesta anterior es afirmativa indique cómo

10 ¿En algún momento, al comunicarse con los haitianos, existió mala interpretación que le ocasionara problemas emocionales?

SI

NO

11. Si su respuesta es afirmativa, indique como lo solucionó



ANEXO “B”

(Formato de entrevista)

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

A continuación se presenta una serie de preguntas con el propósito de recabar información para elaborar la tesis “Barreras de comunicación intercultural entre integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz y habitantes de Puerto Príncipe, Haití”

Desde ya se agradece su colaboración.

Entrevista realizada a:

Cargo:

Dependencia

Fecha de entrevista

1. Siendo la comunicación fundamental para interactuar con las personas, me podría decir, ¿cómo se han desempeñado los participantes de los contingentes que han viajado a la República de Haití, al enfrentarse con las barreras de comunicación como el idioma, medios de comunicación, y psicológicas?

2. Han considerado las autoridades encargadas de reclutar al personal idóneo, que quienes viajen puedan enfrentar barreras de comunicación en el momento de un conflicto social.

3. ¿Considera usted que es suficiente la cantidad de traductores o medios de comunicación (radios, televisión, periódicos, internet, conferencias, paneles, debates, etc.) que se utilizan en la misión, para prestar apoyo al personal que se desarrolla en la misma?

4. ¿De acuerdo con las experiencias vividas con anterioridad en otros contingentes enviados a la República de Haití, en algún momento sufrieron de mala interpretación al comunicarse con los habitantes, y de esa manera no cumplir con su misión?

FOTOGRAFIAS REPUBLICA DE HAITI

Geografía

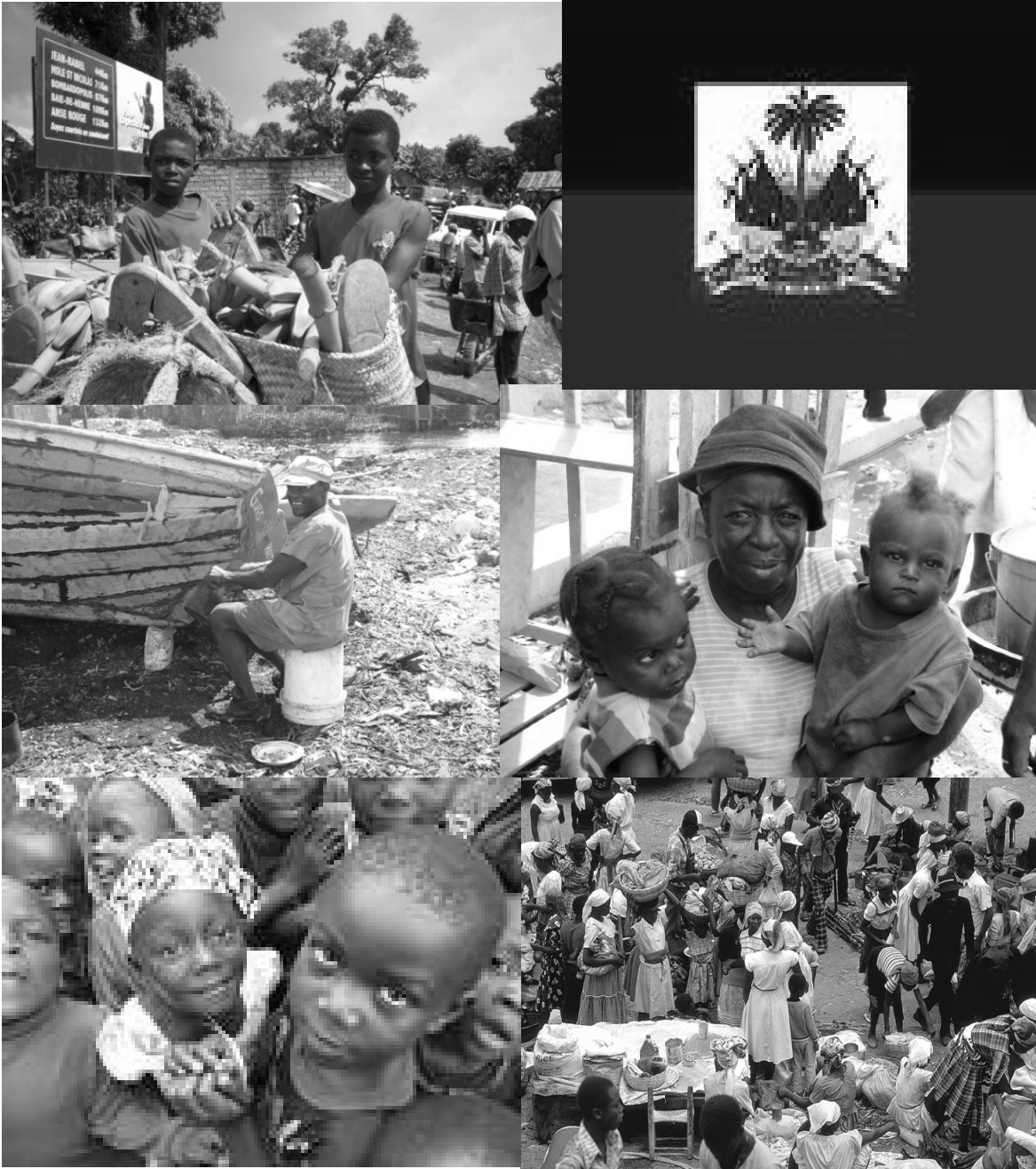
Haití ocupa la tercera parte occidental de la isla de La Española e incluye algunas islas y cayos pequeños cercanos como La Gonâve e Isla de la Tortuga. La superficie total alcanza los 27,750 km². La parte de Haití correspondiente a la isla de La Española está constituida principalmente por montañas escarpadas con pequeñas planicies y valles costeros. La ciudad más grande es la capital Puerto Príncipe, con 2 millones de habitantes, seguido por Cabo Haitiano, con 600,000. El clima de Haití es tropical.



Infraestructura



Habitantes



Costumbres



MINUSTAH





ANEXO "A"



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

A continuación se presenta una serie de preguntas con el propósito de recabar información para elaborar la tesis "Barreras de comunicación intercultural entre integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz y habitantes de Puerto Príncipe, Haití"

Desde ya se agradece su colaboración.

INSTRUCCIONES:

Marque con una **X** el cuadro que corresponda a su respuesta y en la línea en blanco escriba lo que considere necesario.

Indique con un X el cuadro que corresponda a su edad, género, estado civil y escolaridad. En la línea en blanco su profesión u oficio.

20 a 30 años 30 a 40 años 40 y más

Sexo Femenino Masculino

Estado Civil soltero casado unido

Escolaridad Primaria Secundaria Universitaria

Profesión u oficio _____

1. ¿Cuál es su función dentro del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz, en la República de Haití?

Operativa Administrativa Técnica

3. De los siguientes enunciados, ¿cuál considera que constituye la mayor barrera entre usted y los habitantes de Haití?

Idioma Medios de comunicación Psicológicos

4. ¿Recibió alguna preparación para enfrentar los inconvenientes mencionados en la pregunta anterior?

SI NO

5. Si su respuesta a la pregunta anteriormente es afirmativa, indique cual.

6. ¿En su afán de comunicarse con los habitantes de Haití, aprendió algunas palabras del idioma de la región, para facilitar su misión?

SI NO

7. Si no aprendió ninguna palabra del idioma que se habla en la región a ¿cuál de las siguientes formas de lenguaje recurrió más para comunicarse?

Gráfico escrito mímico otro

8. ¿La diferencia de cultura y creencias le causaron algún impacto emocional, por la forma particular de vivir de los haitianos?

SI NO

9. Si su respuesta anterior es afirmativa indique cómo

10. ¿En algún momento, al comunicarse con los haitianos, existió mala interpretación que le ocasionara problemas emocionales?

SI NO

11. Si su respuesta es afirmativa, indique como lo solucionó



ANEXO "B"

(Formato de entrevista)

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

A continuación se presenta una serie de preguntas con el propósito de recabar información para elaborar la tesis "Barreras de comunicación intercultural entre integrantes del VI Contingente de Operaciones de Mantenimiento de Paz y habitantes de Puerto Príncipe, Haití"

Desde ya se agradece su colaboración.

Entrevista realizada a:

Cargo:

Dependencia

Fecha de entrevista

1. Siendo la comunicación fundamental para interactuar con las personas, me podría decir, ¿cómo se han desempeñado los participantes de los contingentes que han viajado a la República de Haití, al enfrentarse con las barreras de comunicación como el idioma, medios de comunicación, y psicológicas?

2. Han considerado las autoridades encargadas de reclutar al personal idóneo, que quienes viajen puedan enfrentar barreras de comunicación en el momento de un conflicto social.

3. ¿Considera usted que es suficiente la cantidad de traductores o medios de comunicación (radios, televisión, periódicos, internet, conferencias, paneles, debates, etc.) que se utilizan en la misión, para prestar apoyo al personal que se desarrolla en la misma?

4. ¿De acuerdo con las experiencias vividas con anterioridad en otros contingentes enviados a la República de Haití, en algún momento sufrieron de mala interpretación al comunicarse con los habitantes, y de esa manera no cumplir con su misión?
